



CUADERNOS DE ALMENARA

Cultura árabe actual
Interrelaciones

25/3

CULTURA ÁRABE ACTUAL. INTERRELACIONES

COORDINACIÓN-EDICIÓN: Carmen Ruiz Bravo-V.

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

HAJAR BENMAKHOUF
ANA ISABEL DÍAZ-PLAZA VARÓN
LUZ GARCÍA CASTAÑÓN
MALIKA KETTANI
CARMEN RUIZ BV
NADIA ZÁFER SHAABÁN-

Depósito legal: M-17552-2025

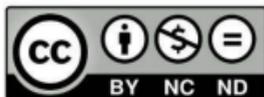
© RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE AUTORÍA, EDICIÓN, REPRODUCCIÓN y TRADUCCIÓN: Los autores, para sus respectivas colaboraciones. La coordinadora-editora, para la edición.

CONTACTO: cruizbv@yahoo.es editorialcantarabia@gmail.com

WEB: editorialcantarabia.es

PUBLICACIÓN en Editorial CantArabia & Yabalia. Equipo editorial: C. Ruiz Bravo-V. - Raquel Martín Martín - Natalia Martínez Lillo. Web, por: Cristina Ruiz Fernández.

Impreso en Pinares Impresores S,L. Madrid..



This work by Cuadernos de Almenara is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

[Atribución, No comercial, Sin derivados]



ÍNDICE
DE CUADERNOS DE ALMENARA 25/3

- ❖ **PRESENTACIÓN DE CUADERNOS DE ALMENARA 25/3 5**
- ❖ **MEMORIAS**
NADIA ZÁFER SHAABÁN | Recuerdos de Trípoli
ذكرياتي من طرابلس 7
- ❖ **TRADUCCIÓN E INTELIGENCIA ARTIFICIAL**
HAJAR BENMAKHOUF; MALIKA KETTANI |
Traducción entre mundos: inteligencia artificial,
lengua y cultura entre el español y el árabe
..... 41
- ❖ **LECTURAS Y RESEÑAS**
LUZ GARCÍA CASTAÑÓN | *El que fui*, Gamal el
Guitani 82
- ❖ **ANTROPOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES**
CARMEN RUIZ BV | Dos bordados palestinos en La
Corrala (UAM) 90
CRBV | PALJORDÁN, Museo de Palestina, una
iniciativa desde CantArabia95

Transcripciones. En bastantes textos publicados en *Cuadernos de Almenara* se suele simplificar la escritura de las palabras árabes, persas o turcas, que se adapta al español/castellano. A veces se emplean signos especiales, propios de la transcripción académica. Por ejemplo: el signo *ÿ* transcribe la *ح* (que suena como *j* en catalán); y el signo *‘* transcribe la *ع*, la *‘ayn*.

Por otra parte, en *Cuadernos de Almenara* también se pueden encontrar textos que utilizan el sistema de transcripción académica completo.

La publicación mantiene los diversos sistemas utilizados por los respectivos autores.

Los nombres se suelen escribir en letras latinas según sea habitual y prefieran los autores.

Imágenes y textos: En general son imágenes y textos inéditos. Cuando no lo sean, se indica su procedencia.

CantArabia apoya la protección del *copyright*.

PRESENTACIÓN

CUADERNOS DE ALMENARA, 25/3

Cuadernos de Almenara, libro/revista, aparece en su tercera entrega de este año. Este número 25/3 corresponde al bimestre mayo-junio de 2025. En la portada y contraportada, la imagen muestra un detalle de bordado palestino en punto de cruz. En el interior se describe el textil, dentro del apartado de Antropología y Tradiciones populares, En esta sección continuamos visibilizando piezas, como las del Fondo del Gabinete-Museo de Antropología y Folklore del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la UAM, en la Facultad de Filosofía y Letras (Campus de Cantoblanco).

La pieza original tiene medio siglo de existencia, y se encuentra cuidadosamente preservada en los almacenes del edificio La Corrala, centro cultural de la Universidad Autónoma de Madrid, situado en la parte más antigua y popular de la ciudad. En el edificio, restaurado, está instalado el Museo de Artes y Tradiciones Populares, del que es conservadora Ana Isabel Díaz-Plaza, quien nos ha facilitado la correspondiente fotografía. Es un tapete de mesa u ornamental, de un metro de largo, cuya superficie está enteramente bordada en varios tonos. Entró como donación de Palestina, a través de su representación en España, y estuvo expuesto varias décadas en la parte visitable que tuvo el fondo en la Facultad de Filosofía y Letras (Campus de Cantoblanco).

El número 25/2 de *Cuadernos de Almenara* termina con la noticia de una iniciativa en marcha: la creación de

PALJORDÁN, Museo de Palestina virtual/físico, atento a la relación hispano-palestina.

El volumen se inicia con el texto inédito de *Memorias de Trípoli*, en español y en árabe: من طرابلس ذكرياتي (*Dikrayātī min Ṭarābulus*) por la escritora hispanista libanesa Nadia Záfer Shaabán (n. 1941), La trayectoria y obra de la autora, que han sido y son objeto de justo reconocimiento, se iluminan con estas páginas, que tratan sobre sus años de formación y el ambiente social, ideológico y cultural de Trípoli y Beirut.

La sección dedicada a *Traducción* presenta el artículo académico: *Traducción entre mundos: inteligencia artificial, lengua y cultura entre el español y el árabe*, preparado por dos profesoras marroquíes, especializadas en este campo: Hajar Benmakhlof y Malika Kettani. Un subtítulo clarificador sitúa su indagación: ¿Puede una máquina traducir el alma de un texto? Aportan ejemplos de traducciones —realizadas por programas de Inteligencia artificial, o bien por personas— de varios tipos de texto, los analizan, comparan y evalúan.

En la sección de *Lecturas*, Luz García Castañón escribe sobre el escritor egipcio Gamal al-Guitani, y especialmente se centra en su obra *Nizār al-maḥw* نثار المحو .

CARMEN RUIZ BRAVO-V.

*Coordinadora-editora de
Cuadernos de Almenara*

30 de junio de 2025

RECUERDOS DE TRÍPOLI DE NADIA ZÁFER CHAABÁN



Retrato de Nadia Záfer Shaabán, en 1958, por el poeta y pintor libanés Yunes El Ibn © Cortesía Archivo N. Z. Chaabán.

RECUERDOS DE TRÍPOLI

NADIA ZÁFER CHAABÁN

1

NACÍ en Trípoli, Líbano, el 15 de enero de 1941, en el seno de una familia de prestigioso linaje.

Mi bisabuelo materno, Mostafa Ezeddín, era el hombre más rico de Siria. Las cartas que le enviaban desde Europa solo llevaban su nombre en el sobre. Tenía propiedades y negocios en varias ciudades y aldeas.

Mi bisabuelo paterno, Mostafa Chaabán, y su hermano soltero, Muhammad, manejaban el comercio de toda la ciudad. Vivían en una gran casa, parecida a un palacio, con jardín. En sus cuatro partes separadas, se alojaban tres hijas casadas y su numerosa descendencia. A principios del siglo XX, las familias tenían siete u ocho hijos.

Zafer Chaabán, mi padre, era un gran industrial. Tenía una fábrica de jabón cuya mercancía se vendía en Líbano, Siria e Irak. A mediados de los años treinta, Záfer desempeñó un papel histórico en la ciudad. era aliado del jeque Muhammad el Yisr, el primer ministro que luchaba por la independencia del Líbano de la dominación francesa (el protectorado francés). Mi padre también luchaba por el renacimiento del país y por la unión nacional. Fundó una asociación benéfica, *El Auxilio Caritativo*, que ofrecía leche diariamente a trescientos niños huérfanos. Fundó una escuela con el mismo nombre, cuyos profesores eran musulmanes y cristianos. Por primera vez, en el programa de estudios se enseñaba música a los niños. No sé muchos detalles sobre esa experiencia de lucha, de la cual él no quería hablar, pero lo que sí sé es que le dejó frustración y amargura. Investigaré pronto sobre el tema.

1

ولدت في طرابلس - لبنان ، في الخامس عشر من يناير عام ١٩٤١ ، في عائلة سلالتها مشهورة.

جد أمي مصطفى عز الدين، كان اغنى رجل في سوريا ، وكانت الرسائل التي تصله من اوربا ، تحمل اسمه فقط على المغلف : كان عنده ممتلكات ومكاتب في مدن وقرى كثيرة.

وكان جد أبي مصطفى شعبان واخوه العازب محمد ، يملكان تجارة كل المدينة في ايديهم ، وكانا يعيشان في بيت كبير - يشبه قصرأ وله حديقته، وفي اقسامه الأربعة المنفصلة عن بعضها ، يسكن ابناؤه الثلاثة المتزوجون وعائلاتهم الكبيرة : انذاك في مطلع العقود الأولى للقرن العشرين، كانت العائلة مؤلفة من سبع او ثماني صبيان وبنات.

ظافر شعبان ، ابي ، كان صناعياً كبيراً ، يملك مصنعاً للصابون، وتباع بضاعته في لبنان، في سوريا والعراق.

في اواسط الثلاثينات ، قام ظافر بدور تاريخي في المدينة، وكان حليفاً للشيخ محمد الجسر، رئيس الوزراء، الذي كان يهدف الى استقلال لبنان من الهيمنة الفرنسية: الانتداب

كان أبي يناضل ايضاً من أجل نهضة البلد، ومن أجل الوحدة الوطنية. أسس جمعية خيرية "التعاون الخيري"، التي كانت تؤمن يومياً ثلاثمئة كوب من الحليب ، الى اطفال يتامى وأسس مدرسة حملت الإسم ذاته. وكان اساتذتها مسلمين ومسيحيين ، ولأول مرة في برامج الدراسة، كان الأطفال يتعلمون الموسيقى.

لا أعرف معطيات كثيرة عن تجربة النضال تلك، التي لم يكن يحب ان يتحدث عنها، لكن الأكيد انها تركت في اعماقه خيبة أمل ومرارة : سأبحث قريباً في الموضوع:

2

Záfer, un hombre excepcional

Nadie en el mundo puede entenderme sin tener en cuenta la influencia que tuvo Záfer en mi vida. Soy consciente de ser hija de un hombre excepcional, bajo cuya sombra se formaron los primeros rasgos de mi personalidad.

Záfer Chaabán.

© Cortesía del Archivo N. Z. Chaabán.

De él aprendí mucho: Aprendí a afirmarme frente a los demás, a vivir mis convicciones al margen de las costumbres y tradiciones inertes, y al margen del qué dirán. Era el principio de mi madre —que era su prima—, huérfana y educada entonces como todas las jóvenes y mujeres en un ambiente machista, limitado de pensamiento y sometida a la voluntad del padre y del hermano.

Soy consciente de que, de no haber sido hija de Záfer, habría sido casada como mis compañeras de clase, a los 16 o 17 años, tras haber sido elegida por la madre y la hermana de un joven, con quien no podían salir siquiera a tomar un zumo fuera y a quienes solo se les permitía conversar en el salón de la casa paterna.

Záfer, mi padre, un hombre con mentalidad abierta y muy adelantada a la ideología de su época, rechazaba esa tradición y quería que terminara mis estudios superiores para luego elegir yo a mi futuro marido. Tuve pretendientes desde que tenía 15 años.

Záfer apreciaba mucho la ciencia y el conocimiento, y me llamaba “Doctora Nadia” cuando aún estaba en la escuela secundaria.

Mi padre, un hombre de una personalidad excepcional, me dejaba vivir mi vida, afirmarme y ser yo misma en una ciudad muy conservadora, donde las costumbres eran inertes y tradicionalistas. En ese contexto, desempeñé un papel propio y positivo, yendo contra la corriente.

En Trípoli, en 1960, fui la única joven miembro de la Federación de Estudiantes. Iba a las reuniones con los chicos representantes de sus escuelas e invitaba a algunos de ellos a mi casa para que Záfer los conociera, lo cual era un hecho raro en el ambiente tripolitano. En ese entonces, ya había comenzado a publicar mis primeros cuentos y artículos en la prensa beirutí. *Al-Siyasa* fue el primer periódico en el que publiqué mis escritos. Asad Al-Muqaddem, el jefe de redacción, me dio la oportunidad de publicar mis artículos en la columna “Ideas y Pensamientos”.

El tema de mis escritos era la crítica social de las tradiciones inertes que representaban la muerte, y mi invitación a una renovación espiritual a favor de la vida y el progreso humano.

Luego, fui corresponsal de *Al-Siyasa*, pero cuando iba a entrevistar a alguien, siempre tenía que ir acompañada por un tío materno o por mi hermano menor. No me gustaba para nada, pero lo acepté como algo inevitable. Esa situación cambió cuando me fui a Beirut para seguir mis estudios universitarios y trabajé en una revista semanal, de la cual no tengo un buen recuerdo.

2

ظافر رجل غير عادي

لا أحد في العالم يستطيع ان يفهمني ، بعيداً عن التأثير الذي كان لظافر في حياتي، وانا ادرك اني ابنة رجل غير عادي، تكونت في ظله السمات الأولى لشخصيتي وتعلمت منه الكثير:

تعلمت ان اثبت ذاتي ازاء الآخرين، وأن اعيش قناعاتي، على هامش العادات والتقاليد البليدة، وعلى هامش ما سيقولون مبدأً أمي – ابنة عمه - اليتيمة ، والتي تربت انذاك ،مثل كل الصبايا والنساء في بيئة ذكورية، محدودة التفكير ، وخاضعة لإرادة الأب والأخ.

انا أدرك اني لو لم اكن ابنة ظافر ، لكنت متزوجة مثل بعض رفيقات صفي، في السادسة او السابعة عشر، بعد أن اختارتني أم واخت الخطيب، لم يكن يستطعن ان يخرجن بصحبته لتناول كوب عصير في مقهى ، وكان يسمح لهن ان يتحدثن اليه في صالون المنزل الأبوي.

كان ظافر الأب - الصديق، المنفتح فكراً، والسابق

تفكيره لابديولوجيا عصره، يرفض ذاك العرف ، ويريدني ان أتم دراساتي العليا ، واختار بالتالي زوجي : تقدم لي خطاب منذ كنت في الخامسة عشر من عمري.

كان ظافر يقدر كثيرا العلم والمعرفة . وينادييني الدكتوراة ناديا، عندما لم اكن ازال في المرحلة المتوسطة في المدرسة.

كان ابي رجلا ذا شخصية غير عادية ،ويدعني اعيش حياتي، اثبت ذاتي واكون ذاتي، في مدينة جد محافظة، حياتها بليدة. وتقليدية ، قمت فيها بدور خاص وايجابي، وأنا أسير عكس التيار.

في طرابلس وفي الستينات ، كنت الصبية الوحيدة في هيئة اتحاد الطلاب، احضر الاجتماعات مع الشباب الممثلين لمدارسهم، وأدعو بعضهم لزيارتنا في البيت ، حتى يتعرف اليهم ظافر، وهذا ما كان فعل نادر الحدوث في البيئة الطرابلسية.

في ذلك الزمن ، كنت قد بدأت انشر قصصي ومقالاتي في الصحافة البيروتية .
 "والسياسة" كانت
 الجريدة الأولى التي نشرت فيها كتاباتي . اتاح لي أسعد المقدم رئيس التحرير،
 فرصة لنشر مقالاتي في عمود "افكار وألوان".
 كان موضوع كتاباتي، هو النقد الاجتماعي للتقاليد البلدية ، التي تجسد الموت ،
 وكنت ادعو الى تجديد فكري لصالح الحياة والتقدم الإنساني.
 أصبحت بعدئذ مراسلة "السياسة" ، ولكن عندما كنت اذهب لأجري مقابلة
 مع أحدهم ، كان يرافقتني دائماً خال ثقيل الظل أو أخي الأصغر . لم يكن ذلك
 يعجبني، الا ان قبلت الأمر، اذ لم يكن هناك بد من ذلك.
 تغير هذا الوضع، عندما انتقلت إلى بيروت لاتابع دراستي الجامعية، واشتغلت
 في مجلة أسبوعية ، لم يترك عمليّ فيها ذكرى حلوة في بالي.

3

Estudiante en Beirut. Mi lucha por un cambio cultural en Trípoli

Siendo estudiante en Beirut, volvía a Trípoli los fines de semana. Participé en la fundación del club de universitarias (1963), cuyo primer presidente fue Hasan Monla. Ya no recuerdo los otros miembros del comité; Hazar Merhebi, hija de una gran familia, y yo éramos las únicas chicas en el comité fundador del club universitario.

Hazar se había comunicado conmigo, diciéndome:

—Nadia, si no participas en la fundación del club, yo tampoco lo haré.

En el comité, formado por diez o doce miembros, apuntábamos a crear un ambiente cultural en una ciudad de vida inerte, que necesitaba renovarse, sobre todo en el ámbito cultural. Organizamos dos recitales musicales en los que actuaron la célebre pianista Diana Takiedin y el también conocido guitarris-

ta, el profesor Joseph Ashkanian. Además, yo di una conferencia sobre la prensa y la opinión pública. Hubo varios eventos culturales a los que la gente acudía; venían padres y jóvenes, y la sala de actos del Colegio Les Frères se llenaba de espectadores.

La verdad es que no recuerdo bien los detalles de aquella época, pero lo que sí recuerdo bien es que el comité dejó de comunicarse conmigo mientras yo estaba en Beirut preparándome para los exámenes, y convocaron nuevas elecciones para formar un nuevo comité sin avisarme. El club se politizó y adquirió un sello más social: en dos o tres años, la ciudad conservadora se acostumbró a aceptar la reunión pública entre jóvenes de ambos sexos. Y, además, aparecieron los primeros matrimonios entre jóvenes universitarios, sin la necesidad de una visita de la madre o la hermana de un chico que quería casarse a la casa de una chica en edad de casamiento.

3

طالبة في بيروت، كنت أعود في نهاية الأسبوع إلى طرابلس. وشاركت في تأسيس (1962) نادي الجامعيين، الذي كان رئيسه حسن منلا، ولم أعد أذكر أسماء الأعضاء الآخرين:

كنت أنا وهزار مرعي- ابنة عائلة كريمة - الصبيتين الوحيدتين في الهيئة التأسيسية لنادي الجامعيين
اتصلت بي هزار قائلة:

– اذا أنت لن تشاركي في تأسيس النادي، فانا أيضًا لن اشارك.

كنا في الهيئة الإدارية، المؤلفة من عشر او اثنتي عشر عضوا، نهدف الى إيجاد بيئة ثقافية ، في مدينة بلدية، تحتاج إلى أن تتجدد وخاصة في المجال الثقافي.

قدمنا أمسيتين موسيقيتين، أحيتهما عازفة البيانو الشهيرة آنذاك ديانا تقي الدين، وعازف القيثارة المعروف البروفسور جوزيف اشخانيان، والقيت أنا محاضرة عن "الصحافة والرأي العام"

وكان هناك عدة نشاطات ثقافية، حضرها الناس، كان يحضرها الآباء والشباب، وتمثلت قاعة مدرسة الفريير (Les Frères) بالمشاهدين.

والحقيقة أنني لا أذكر جيداً افعالا محددة عن تلك الفترة، الا أنه واضح بالنسبة الي، أن الهيئة لم تعدتواصل معي، ولما كنت في بيروت لفترة طويلة أثناء الامتحانات ، دعت الى انتخاب هيئة جديدة دون اخباري بذلك.

سيسيس النادي، واتخذ طابعاً أكثر اجتماعية : خلال سنتين او ثلاث، اعتادت المدينة المحافظة ، على قبول الاجتماع العام بين شباب من الجنسين، وكانت هناك زيجات بين الجامعيين والجامعيات ، على هامش زيارة أم وأخت الى بيت خطيبة في طرابلس.

4

Desafiar las tradiciones de Trípoli

En Trípoli, en ese entonces, yo iba contra corriente. No me sometía a las tradiciones ni costumbres anticuadas que representaban la muerte.

Hacia lo que ninguna de mis compañeras se atrevía a hacer: me reunía sola con chicos en el comité de estudiantes, criticaba en un periódico beirutí la inercia del pensamiento en mi ciudad y entrevistaba a hombres. Mis fotos con ellos salían en el periódico, lo que era considerado una audacia inadmisibile por parte de las demás. Además, para colmo, los chicos del comité venían a visitarme en casa. Záfer, el padre-amigo, quería saber con quién me reunía. Los chicos venían algo inquietos por el encuentro con mi padre. Para ellos cada visita significaba vivir una experiencia rara en la villa tripolitana. Pero nada más conocían a Záfer, les impresionaba su excepcional personalidad y su manera de tratarme: con cariño y amistad, con respeto y confianza. Ellos mismos pedían luego venir a saludar a mi padre. Dos de ellos venían a casa de vez en cuando. Uno de ellos veía mi educación paterna como ideal.

Hamdi regresaba un día de la universidad en Beirut a Trípoli, se sentó en el autobús, al lado de un estudiante muy conservador, que no paraba de criticarme y atacar mis acciones todo el tiempo que le tomaba recorrer la distancia entre las dos ciudades, por montaña. Hamdi escuchaba en silencio su aburrida charla.

El estudiante reflexionó sobre su silencio convencido de sus palabras y le preguntó: Si tienes una hermana, ¿cómo la educarías? La respuesta lo sorprendió:

– Como a Nadia Shaabán.

En Trípoli, a principios de los años sesenta, yo era una chica muy controvertida, como es normal en el caso de una fuerte colisión con lo antiguo y rígido, la mayoría de la gente desaprobaba mi forma de vida.

Mi padre se alzaba como un territorio de excepción, en cuanto a deplorar mi comportamiento: una de las madres prohibió a su hija que me visitara, y mi compañera no pudo desobedecerla, aunque no estaba de acuerdo con la posición de su madre.

Antes de terminar el tercer año de secundaria, la familia le eligió como novio un hombre de cuarenta y dos años, a quien solo había visto una vez. Se casó en verano y ya nadie sabe nada de ella...

Esta era la situación en la que vivían muchas colegialas en ese momento, así solía casarse la mayoría —para no generalizar— de las niñas, en los años cincuenta y hasta mediados de los sesenta o un poco más.

La familia tripolitana nacía de un acuerdo entre dos padres, o de la opinión de una madre y una hermana, para transferirla al futuro esposo, después de una visita al hogar de mujeres jóvenes en edad de casarse.

Dos personas, una muchacha y un hombre, tendrían que vivir juntos durante toda una vida; por muy arreglado que estuviera,

ellos apenas se conocían, no habían tenido la oportunidad de conocerse. Por su parte, Záfer no aceptaba esta forma de vida para mí.

Cuando tenía poco más de dieciocho años y estaba en la clase de bachillerato, un primo lo llamó, diciéndole a mi madre, que había una señora que quería conocerme.

Mi madre le consultó esto a Záfer, quien respondió:

-No tengo ninguna chica para enseñar.

Y a mí me dijo:

-Tú sigues estudiando. Luego eliges tu vida.

Para él, la vida era mucho más importante que las aburridas tradiciones que encarnan el atraso en una sociedad a la que debemos enfrentarnos y en la que uno de nosotros debe seguir siendo él mismo a pesar de todo, y vivir su vida respetándose a sí mismo: esto es lo importante que Záfer me enseñó, cuando yo era niña en Trípoli, y este es el principio que seguí, y que todavía vivo hoy.

4

في ذاك الزمن، كنت أسير عكس التيار : لم اكن أخضع لتقاليد وعادات عدة قرون، كانت تجسد الموت.
 كنت أقدم على ما لم تكن واحدة من رفيقائي تجرؤ الإقدام عليه : كنت اجتمع وحدي مع شباب في هيئة اتحاد الطلاب،وانتقد في جريدة بيروتية بلادة الفكر في بيئتي، وأجري مقابلات صحفية مع رجال، وتظهر صورتي معهم في جريدة ، وهذا ما كان وقاحة غير مقبولة، بالنسبة للآخرين ايضاً، وعلاوة على ذلك ، كان شباب الهيئة يأتون لزيارتي في المنزل : كان ظافر الأب - الصديق، يريد ان يعرف مع من اجتمع. كان الشباب يأتون الى منزلنا ، فلقين بعض الشئ ، مما سيكون عليه اللقاء مع أيي. كانوا يعيشون تجربة نادرة الحدوث في البلدة الطرابلسية

ولكن ما ان يتعرفوا إلى ظافر، حتى كانت تؤثر فيهم شخصيته الفذة وطريقة معاملتي، بمحبة، وصدقة، واحترام وثقة كان الشباب ذاتهم يطلبون بالتالي ان يزورنا ليسلموا على أبي: كان اثنان منهم يأتون الى البيت بين مرة واخرى. اتخذ واحد منهما من تربية أبي مثالا أعلى.

كان حمدي يعود ذات يوم من الجامعة في بيروت الى طرابلس، جلس في حافلة النقل، قرب طالب محافظ جداً، لم يتوقف من انتقادي ومهاجمة تصرفاتي طوال الوقت الذي استغرقه قطع المسافة بين المدينتين صخرًا، كان حمدي يستمع صامتًا إلى ثرثرته المملة.

اعتبر الطالب صمته اقتناعًا بكلامه وسأله: لو كان عندك أخت كيف تربيها. وصدمه الجواب.
—مثل تربية ناديا شعبان

في طرابلس في السنوات الأولى للسنتين، كنت صببية ذا شخصية جد جدلية: كما هو طبيعي في حال الاضطدام القوي بالقديم الجامد، كانت غالبية الناس تستهجن طريقة حياتي.

كان جبل ابوي بلد استثناء، يستنكر تصرفي: منعت احدى الامهات ابنتها من زيارتي، ولم تستطع رفيقتي ان تعصمي الأمر، رغم انها لم تكن موافقة على موقف امها.

قبل نهاية السنة الثالثة المتوسطة، اختارت لها العائلة كعريس، رجلا في الثانية والاربعين من عمره، رأته مرة واحدة. تزوجت في الصيف، ولم يعد أحد يعرف عنها شيئًا عنها....

هذا هو الوضع الذي عاشته تلميذات كثيرات في ذاك الزمن، وهكذا كانت تتزوج غالبية الصبايا —حتى لا نعمم— في الخمسينات وحتى منتصف الستينات او اكثر بقليل.

كانت العائلة الطرابلسية تنشأ من اتفاق بين ابوين، او من رأي أم واخت، تنقلته الى زوج المستقبل، بعد زيارة الى بيت صببية في سن الزواج.

كان على شخصين ، صبية ورجل ، ان يعيشا معاً عمراً بكامله، وكيفما تأثت الأحوال ، وهما بالكاد يعرفان بعضهما، ودون ان تتاح لهما فرصة التعارف ، اكثر من ذلك لم يكن ظافر ليقبل لي هذا الوضع الحياتي .
 عندما كنت في الثامنة عشر اكثر بقليل وفي صف البكالوريا ، اتصلت ابنة عم له، قائلة لأمي ، ان هناك سيدة تريد أن تتعرف علي .
 سألت أمي ذلك لظافر الذي أجاب:
 -لا بنت عندي للعرض.
 وقال لي:

تتابعين دراستك ، وبعد ذلك تختارين حياتك بالنسبة اليه كانت الحياة أهم بكثير من التقاليد البلدية التي تجسد التخلف في مجتمع ، ينبغي أن نجابهه وفيه ينبغي على واحدنا ان يبقى ذاته رغم كل شيء ، وان يعيش حياته محترماً لنفسه : هذا هو المهم الذي علمني اياه ظافر ، وانا صبية في طرابلس، وهذا هو المبدأ الذي اتبعته، وما زلت اعيش حتى اليوم.

5

Hechos clave en mi vida personal y literaria

Aparte de lo anteriormente escrito, que me hizo vivir intensamente los primeros años de los sesenta, y que recuerdo como si fuera el presente, pues conservo muy claros recuerdos en mi memoria, me es imprescindible regresar un poco atrás y recordar tres hechos importantes vividos a finales de los años cincuenta, los cuales son clave en mi vida personal y literaria. Con esos hechos se completan profundamente los recuerdos de los primeros años sesenta, pues marcaron mi adolescencia y mis primeros años de juventud. Esas vivencias definieron los primeros rasgos de mi personalidad, formaron mi carácter desafiante ante las dificultades y ocasionaron mi toma de conciencia sobre la injusticia social. Dos de esos hechos están relacionados con mi matrícula en una escuela gubernamental, y el tercero con el incendio que acabó con nuestra fábrica de jabón.

5

غير ما كتبتة آنفأ ، وجعلني اعيش بعمق السنوات الأولى للسنينات كأنها حاضر ، لأن ذكرياتها واضحة جداً في ذاكرتي لا بد لي من أن أعود قليلا الى الوراء ، واستحضر ثلاثة احداث هامة عشتها في أواخر الخمسينات، وهي رمز في حياتي الخاصة والأدبية

مع تلك الاحداث ، تتكامل بعمق ذكريات سنوات الستينات الأولى، وتلك الاحداث مضت مراهقتي

وصبايي الأول، وعيشها حدد السمات الأولى لشخصيتي ، وكون طبعي المتحدي لل صعوبات ، وكان سبباً لإدراكي للظلم الاجتماعي.

اثنان من تلك الأحداث يرتبطان بتسجيلي في مدرسة حكومية، والثالث يرتبط بالحريق الذي أتى على مصنع الصابون الذي نملكه.

6

La escuela pública

Hasta el segundo curso de secundaria estuve en una escuela privada fundada por una comunidad libanesa, en la que estudiaban las hijas de las familias bien. No era una alumna que sacara siempre buenas notas, sobre todo en árabe, que era la asignatura más difícil, y, para colmo, el profesor que nos enseñaba en secundaria era viejo y cansado. Se dormía en su silla nada más entrar en clase o bien no nos enseñaba nada y se echaba a dormir. Yo no sabía nada de árabe, y eso no le gustaba a Záfer. Se lo contó a un conocido profesor de árabe en la escuela secundaria pública, quien me sugirió que me cambiara de escuela y me matriculara en la suya, en la que al árabe se le daba una gran importancia y donde también estudiaban las hijas de buenas familias.

Este cambio de escuela me inquietaba, pero resultó ser bastante positivo. En ese ambiente escolar aprendí mucho más de lo que esperaba. Aparte de dominar bien el árabe, aprendí a desafiar todo lo que me rodeaba para afirmarme. También despertó en mí un sentimiento nacional, y comencé a ir contra la corriente, responsabilizándome de las consecuencias de mis decisiones libres.

6

المدرسة الحكومية

كنت انا ، وحتى الصف الثاني في المرحلة المتوسطة ، في مدرسة خاصة، اسستها جماعة لبنانية ، وكانت بنات العائلات الكريمة ، يدرسن فيها.

لم اكن انا تلميذة تنال دائما علامات جيدة ، وخاصة في اللغة العربية، التي كانت كما في مدارس الارساليات الأجنبية ، لغة ثانية. وفضلا عن ذلك، كان الاستاذ الذي علمنا في المرحلة المتوسطة،عجوزا أو متعبا . كان ينام في كرسيه ما أن يدخل الى الصف، او كان يعلمنا شيئاً، ويأخذ القيلولة.

لم اكن اعرف شيئاً في اللغة العربية ، ولم يكن ذلك يعجب ظافر. كان يروي الأمر الى استاذ معروف باللغة العربية . يدرس في المدرسة الثانوية الحكومية والمجانية. نصحه ان يغير لي مدرستي ، ويسجلني عندهم، حيث كان للغة العربية أهمية ، وحيث بدأت تظهر بنات العائلات الكريمة .

وتغيير المدرسة هذا الذي كان يقلقني، تأتي ايجابياً بما فيه الكفاية . في تلك البيئة المدرسية، تعلمت اكثر مما كنت امل

بموازاة امتلاكي جيداً للغة العربية ، تعلمت ان اتحدى كل ما ما يحيط بي، لأثبت ذاتي . استيقظ ايضاً في اعماقي الشعور القومي. ومشيت عكس التيار ، متحملة تبعات قراراتي الحرة . حسنا.

7

El impacto del cambio de escuela

Como he dicho anteriormente, el cambio de escuela no fue negativo, como yo esperaba. En aquel entonces, durante el curso escolar 1956-1957, escribía muy bien en francés y fui la primera de la clase en esta asignatura. Sacaba 17/20 en las redacciones. La profesora Salam Khoury, una mujer muy dulce que se había licenciado en París; ella leía en público mis deberes en las tres clases en las que enseñaba. Se hablaba mucho de mí, y me sentía "alguien" en aquella escuela. La directora, Sra. Lawahez Misayke, quien había estudiado en la Universidad Sorbona, apreciaba mi talento y decía que sería una gran escritora en árabe.

Sin embargo, de árabe no sabía nada, y era la última de la clase en esta asignatura. Para colmo, la profesora de árabe me caía mal. Era una mujer seca; aunque estaba casada, no podía tener hijos. Siempre parecía disgustada, como si tuviera asco de algo. Un día, recitando mi lección de gramática, cometí un error inconcebible. Todas las alumnas se rieron de mí, lo que me molestó mucho. Le pedí a la profesora que les dijera que dejaran de reírse, y me chocó su respuesta:

—Sí, van a reírse, ¿y qué?

Entonces, la desafié diciendo: "Me salgo de la clase", sin esperar a que me dijera algo, y fui al despacho de la directora para protestar por lo ocurrido. Salí al patio para tomar el sol y reflexionar. En ese momento decidí que aprendería y escribiría árabe mejor que todas, y sería la primera en mi clase, escribiendo en mi lengua materna.

Y así fue. De vuelta a casa, busqué los libros de gramática de primaria, me programé una revisión de todo lo estudiado y pedí a alguien que me explicara lo que no entendía. También comencé a leer libros árabes escritos por el pensador egipcio renovador Salama Musa, cuyos libros compraba con la paga semanal que me

daba Záfer. Esos libros estaban en la pequeña biblioteca de mi casa, junto a novelas francesas, y volúmenes de *Al-Hilal*, una revista egipcia. Mi madre, como todas las jóvenes de su generación que habían estudiado en las escuelas de las misiones extranjeras, sabía mucho sobre Napoleón, pero nada de árabe ni de historia nacional.

Así fue el primer paso en el camino de mi larga trayectoria literaria, que comenzó en 1959: desafié todas las dificultades para aprender perfectamente el árabe y ambicioné ser la primera, entre todas mis compañeras, en mi lengua natal. Hice todo lo posible para alcanzar mi meta, y efectivamente, en la redacción de literatura árabe en el examen oficial del bachillerato obtuve la mejor nota en todo el Líbano: obtuve un 16 sobre 20, aunque la profesora no apreciaba mi esfuerzo por progresar y siempre me daba un 6 o un 7 sobre 20 en los tres cursos que me enseñó. Ella intentaba todo para desesperarme, hacerme dudar de mí misma y hacerme creer que todo el esfuerzo que hacía era en vano y que estaba lejos del bachillerato porque sacaría malas notas en literatura árabe.

Durante tres cursos, hubo un silencioso desafío entre nosotras. Yo había empezado a publicar cuentos y artículos en la columna *Idea y Colores* de la página cultural de un gran periódico beirutí, *Al-Siyasa*, y recibía cartas de mis primeros lectores. Pero para mi profesora, yo no valía nada. Siempre repetía en la clase: "¡Nadia no sabe escribir!". Cuando decía eso, yo la miraba desafiante a los ojos y giraba la cara, como para decirle que tenía confianza en mí misma, que su opinión no me importaba, que ella no era la más fuerte. Ya en el curso del bachillerato, ni la miraba ni me importaba lo que decía. Recitaba mi lección, cogía mi composición, y volvía a mi sitio, dejándola repetir la misma frase de siempre. Al final del desafío silencioso entre nosotras, que duró tres años, yo vencí con mi 16 sobre 20 en el examen oficial del bachillerato. Fui a la escuela ex profeso, para decírselo. Se puso pálida y bajó la cabeza. La diferencia entre un 16 en un

examen oficial y el 6 que ella me daba era bastante grande y reflejaba su pequeñez.

7

كنت اقول ان تغيير المدرسة الذي كان يقلقني تأتي ايجابيا بالنسبة لي.

في السنة الدراسية 7٥-٥٧ ، كنت اكتب جيداً باللغة الفرنسية ، وكنت في هذه المادة ، الأولى في الصف.

كنت انال على مسابقتي ١٧ على عشرين، وكانت المعلمة سلام خوري ، امرأة لطيفة جداً ، نالت اجازتها من باريس ، تقرأ فروضي في الصفوف الثلاثة التي تعلمها .

كانت التلميذات يتحدثن كثيراً عني، وكنت " احدا في تلك المدرسة : كانت المديرية لوحظ مسيكة ، التي درست في السوربون تقدر موهبتي ، وتقول اني سأصبح كاتبة كبيرة باللغة العربية.

لم أكن أعرف شيئاً باللغة العربية، وكنت في هذه المادة الأخيرة في الصف وإضافة إلى ذلك، لم تكن الاستاذة تستاطفني، وكانت امرأة جافة عاقرا، لا تستطيع ان تنجب، وتبدو دائما منزعجة كما لو أنها مشمئزة من شيء ما

اخطأت ذات يوم، وانا اسمع درس القواعد، خطأ غير معقول. ضحكت مني كل التلميذات، وهذا ما ضايقني. طلبت من الاستاذة ان يتوقفن عن الضحك وصدمني جوابها

- أجل سيضحكن ،لأن هناك ما يدعو الى ذلك

تحديثها قائلة " سأخرج من الصف " . ودون أن أنتظر ان تقول شيئاً قصدت مكتب المديرية لاعترض على ما حدث، وخرجت الى الملعب لأتشمس ، وأفكر في وضعي. في ذلك الوقت ، قررت أن أملك العربية وأجيد كتابتها ، افضل من كل التلميذات، اكون الأولى بينهن، وانا اكتب بلغتي القومية ، وهكذا كان.

لما عدت الى البيت ، بحثت عن كتب قواعد المرحلة الابتدائية. لكل مدارسنا ، وبرمجت مراجعة لكل ما درسناه، وكنت أطلب إلى أحد ان يفسر لي ما لا أفهم. كذلك بدأت أقرأ كتباً عربية ، وقعها المفكر المصري المجدد سلامة موسى، الذي كنت اشترى كتبه من مصاريفي الأسبوعية التي كان يعطيني اياها ظافر

ظهرت تلك الكتب في مكتبة أمي الصغيرة ، المليئة بالروايات الفرنسية ، قرب مجلدات من مجلة الهلال المصرية.

كانت أمي ، مثل كل صبايا جيلها، اللواتي تعلمن في مدارس الارساليات الأجنبية، تعرف الكثير عن نابوليون ، ولا تعرف شيئاً عن اللغة العربية وعن التاريخ القومي. هكذا كانت الخطوة الأولى ، في طريق مسيرتي الأدبية الطويلة، التي ابتدأت عام 59: تجد لكل الصعوبات، لأتقن اللغة العربية ، وطموح لأكون الأولى بين رفيقاتي ، في لغتي القومية.

بذلت قصارى جهدي لاحقق هدفي. وبالفعل ، نلت على مسابقة الأدب العربي، في امتحان البكالوريا الرسمي، أعلى علامة في كل لبنان : نلت 16 على عشرين. رغم ان المعلمة السيئة، لم تكن تقدر جهدي لأتقدم، وتعطيني دائماً ستة او سبعة على عشرين. في السنوات الدراسية الثلاثة التالية ، وتحاول كل جهدها لتجعلني أياس، افقد ثقتي بنفسي، واعتقد ان كل الجهد الذي اقوم به لأتقدم هو عبث، وأني بعيدة عن نيل البكالوريا، لأني سأنال علامات سيئة في مسابقة الأدب العربي.

خلال ثلاث سنوات دراسيه، كنا نتجابه بتحد صامت : كنت انا قد بدأت انشر قصصاً ومقالات، في عمود " افكار والوان " في الصفحة الثقافية ، لجريدة بيروتية كبرى : " السياسة ، وكنت اتلقى رسائل من قرائي الأول ، لكني بالنسبة للمعلمة السيئة لست شيئاً. والقول الوحيد الذي تردده في الصف وفي كل مناسبة " ناديا لا تجيد الكتابة".

عندما كانت تقول ذلك ، كنت احدق بها وأشيح بوجهي، كما لأقول لها اني أثق بنفسي ، وحكمك علي

يا سيدتي لا يهمني، انت لست الأقوى.

ولما أصبحت في صف البكالوريا، لم أكن أنظر إليها، أو اسمع ما تقول، كنت أسمع درس ي أو آخذ مسابقتي، وأعود إلى مقعدي، تاركة أياها تردد وحيدة قولها المأثور.

في نهاية التحدي الصامت، الذي دام بيننا ثلاث سنوات، انتصرت أنا، وقد نلت ١٦ على عشرين في امتحان البكالوريا الرسمي.

توجهت إلى المدرسة لأقول لها ذلك. شحب لونها واحنت رأسها: بين 16 على 20 في امتحان رسمي، وبين الستة على 20، كان الفرق كبيرا، ينم عن حقارتها.

8

Lecciones aprendidas

De esta vivencia aprendí mucho. Aprendí que para vencer a quienes nos desean el mal, debemos desafiar. Y que el silencio en el desafío nos da fuerza; es expresivo y muy significativo. En el largo camino de la vida es muy importante conocerse bien a sí mismo, tener confianza en uno mismo y no darle importancia a lo que dicen de uno algunas personas de su entorno, cuya opinión está influenciada por complejos de superioridad o inferioridad. por envidia y por celos. También aprendí a conocer la naturaleza humana: aquella mala profesora que intentó todo para que fracasara y dudara de mí misma, después se vanagloriaba de que yo había sido alumna suya.

Además, algunas de las ideas que surgieron de esta experiencia, que me hacía cada vez más fuerte, moldearon los rasgos de mi personalidad y de mi carácter, los cuales tuvieron eco en mi novela *Se fue la niña*, una de las más leídas desde 1991 hasta hace poco:

El médico, el protagonista de la novela, recuerda que su hija le dijo:

-El silencio es la palabra más profunda. ¿Para qué decir a los demás una palabra que no entienden ni les llega?

El segundo acontecimiento que impactó profundamente en mi vida, en el nuevo ambiente escolar, es consciente, fue el despertar de mi sentimiento nacional, un sentimiento que empujaba a algunas colegialas a hablar de lo que estaba pasando en el mundo árabe.

8

من هذه المعاشية تعلمت الكثير.

لننتصر على الذين يظهرون لنا الحقد، ينبغي أن نتحدى. والصمت في التحدي هو قوة، وهو معبر ويعني الكثير. وفي طريق الحياة الطويل، من المهم بما فيه الكفاية، أن يعرف المرء ذاته، أن يثق بنفسه، ولا يعطي أهمية، لما يقوله عنه، بعض أو كثير من الناس حوله، بدافع من عُقد التفوق - النقص، ومن الحسد والغيرة.

تعلمت أيضًا أن أعرف الطبيعة البشرية: تلك المعلمة السيئة التي حاولت جهودها لأفشل وافقد ثقتي بنفسي، كانت تفاخر بعدئذ بأني تلميذتها.

لم يكن ينقص غير هذا

من هذه العاشية تعلمت الكثير، وبعض أفكار هي حقيقة وثمرة هذه التجربة، التي كانت تجعلني أقوى في كل مرة، رسمت بعض سمات من شخصيتي وطبعي) وكان لها صدى في روايتي "رحلت الطفلة"، واحدة من الروايات الأكثر قراءة منذ عام ١٩٩١، وحتى فترة قريبة.

يتذكر الطبيب، بطل الرواية، ان طفله قالت له ان الصمت هو الكلمة الأعمق يا جيل، فلم نقول للآخرين كلمة لا يفهموها، ولا تصلهم. الحدث الثاني الذي دمع بعمق حياتي، في البيئة الجديدة المدرسية، هو يقظة شعوري القومي، شعور كان يدفع بعض تلميذات، ليتحدثن عما كان يجري في العالم العربي.

9

El despertar de mi sentimiento patriótico

El segundo hecho que marcó profundamente mi vida en el nuevo ambiente escolar fue el despertar de mi sentimiento patriótico, un sentimiento que me hizo hablar con mis compañeras sobre lo que estaba pasando en el mundo árabe. En aquel momento, me enorgulleció que el líder egipcio Gamal Abdel Naser nacionalizara el canal de Suez, desafiando y enfrentándose a las potencias franco-británicas, que no tardaron en unirse a Israel para declararle la guerra, bombardeando Port Said en octubre de 1956. Ese año, participé en una huelga con mis compañeras para protestar contra el ataque. También participé en una huelga para protestar contra la política del presidente de la República, Camille Chamoun, quien quería alinear al Líbano con el Pacto de Bagdad, creado por Gran Bretaña para oponerse a Abdel Naser. También, en ese entonces, nos preocupaba la lucha del pueblo argelino para liberarse de la colonización francesa.

En marzo de 1958, se organizó una gran manifestación cuando los franceses encarcelaron y torturaron a la inolvidable heroína Yamina Bou Hayrad. Decidí participar en esta manifestación, animando a mis compañeras a hacer lo mismo. Pero solo dos tuvieron el coraje de hacerlo: en una ciudad tan conservadora como Trípoli, no se admitía la participación de chicas junto a chicos y hombres en una manifestación. Desafiar a aquella sociedad inspiraba mucho miedo. En la manifestación, junto con centenares de chicos y hombres, estuvimos las tres en primera fila, gritando a favor de la libertad de Argelia y de Yamina y en contra de la colonización francesa. Nuestra presencia en la manifestación llamó mucho la atención. Algunas personas nos miraban asombradas, y otras parecían decirnos: "¡Qué audaces!" Pero no dimos importancia a esas miradas.

Seguimos gritando con nuestra voz fuerte: "¡Argelia libre! ¡Yamina libre! ¡Justicia para Yamina! ¡Abajo la colonización francesa!"

Terminada la manifestación, volví a casa para enfrentarme a mi madre, quien me había amenazado el día anterior:

—Si participas, te daré una bofetada.

Una bofetada y la privación de mi paga semanal —Záfer estaba en África en ese momento— fueron el precio que pagué, satisfecha, por mi comportamiento contra corriente. Estaba libre y liberada de todas las tradiciones-cadena-muerte que impedían a nuestra generación vivir plenamente su juventud. Había dejado de ser un número más, al margen de la vida, bebiendo, comiendo, durmiendo, estudiando sin ambición. Me afirmaba como la joven que se manifestaba por primera vez, junto a chicos y hombres, a favor de la libertad, la justicia y en contra de la colonización francesa que pretendía subyugar a un pueblo árabe. Me afirmaba y estaba satisfecha de mi comportamiento, chocante para mucha gente. Yo quería vivir mis convicciones y no someterme a la opinión y voluntad de los demás. No me importaba lo que pensarán de mí en mi entorno, si yo me respetaba a mí misma y a lo que hacía. Para mí, la vida era más importante que las tradiciones caducas.

9

في تلك البيئة، كان من دواعي فخري ان الزعيم المصري جمال عبد الناصر،
أمم قناة السويس، متحديا ومتجابهبا مع القوة الفرنسية - البريطانية، التي لم
تتأخر مع حليفها اسرائيل، في أن تعلن

عليه الحرب، وقصفت مدينة بور سعيد في اكتوبر عام ١٩٥٦

في تلك المدرسة، شاركت في الأضراب مع رفيقاتي، معترضة على الهجوم.
أضريت ايضاً معترضة على سياسة رئيس الجمهورية كميل شمعون، الذي كان
يريد ان يضم لبنان الى حلف بغداد، الذي اوجدته بريطانيا، لتتصدى
لعبدالنصر

أيضا في ذلك الزمن، كان يثير اهتمامنا نضال الشعب الجزائري للتححر من الاستعمار الفرنسي. وفي أذار علم ١٩٥٨، نظمت مظاهرة كبيرة ، عندما سجن الفرنسيون وعذبوا البطلة التي لا تنسى، جميلة بو هيود قررت المشاركة في تلك المظاهرة، محرصة رفيقاتي على أن يحذين حذوي ، لكن أثننتين منهما فقط، تجرانً على ان تفعلنا ذلك : في مدينة محافظة جداً مثل طرابلس، لم تكن مقبولة، مشاركة الفتيات في مظاهرة ، الى جانب الصبيان

الرجال كان تحديّ ذلك المجتمع، يوحي بكثير من الخوف لأية تلميذة في مظاهرة ضمت مئات الصبيان والرجال، كنا نحن الثلاثة في الصف الأول، نصرخ تأييداً لحرية الجزائر، وحرية جميلة، وضد الاستعمار الفرنسي لفت حضورنا في المظاهرة كثيراً من الانتباه. كان بعض الناس ينظر الينا متعجباً، وكان يبدو ان بعض الاشخاص يقولون لنا "كم انتن وقحات".

الا اننا لم نعر اهتماماً لتلك النظرات. ظللنا نصرخ بأعلى صوتنا "الجزائر حرة" ولما انتهت المظاهرة، عدت إلى البيت، لاتجابه مع أمي، التي هددتني في يوم سابق إذا شاركت في المظاهرة، سأصفعك. صفعه وحرمانني من مصروفي الشخصي. كان ظافر في افريقيا

- كان الثمن الذي دفعته راضية لسيرى عكس التيار.

كنت حرة، ومتحررة من كل التقاليد - القيد - الموت، التي كانت تحرم جيلنا من أن يعيش صباه كلياً لم اعد رقماً زائداً على هامش الحياة، أشرب ، اكل، ادرس بلا طموح، ولا شئ أكثر من ذلك. كنت اثبت ذاتي، بصفتي الصبية التي تظاهرت للمرة الأولى، إلى جانب الصبيان والرجال، تأييداً لحرية الجزائر والعدالة، وضد الاستعمار الفرنسي، الذي كان يهدف إلى اخضاع شعب عربي كنت اثبت ذاتي، وراضية عن تصرفي الصادم لناس كثيرين. كنت أريد ان اعيش قناعاتي . ولا أخضع الى رأي وإرادة الآخرين.

لم يكن يهمني ما يفكر بي الآخرون حولي، اذا كنت احترم نفسي في ما اقوم به. ان الحياة أهم من التقاليد البالية.

10

El incendio

El incendio de nuestra fábrica de jabón es el tercer acontecimiento que no puedo dejar de evocar al recordar los años de mi juventud en Trípoli.

Es el acontecimiento que definió las primeras líneas del ser de mi trayectoria literaria, que incluye cuentos, artículos, novelas, traducciones, estudios y dos poemarios compuestos en español.

El incendio fue a principios de verano, creo que en junio, pero eso no importa.

Záfer estaba en Acra (Ghana) para apoyar a un hermano cuya fábrica de ladrillos se vino abajo como resultado de una mala administración.

Antes del incendio, hubo una gran rebelión en el Líbano, contra el presidente Camille Chamoun, que quería incluir al país en el Pacto de Bagdad, porque su política era inglesa.

El movimiento nacionalista de Naser, sin embargo, era lo suficientemente fuerte; sus partidarios querían destituir a Chamoun de su cargo antes de que terminara su mandato.

Trípoli no estuvo al margen del conflicto, y el ejército se enfrentó a los infractores, apoderándose de nuestra posición en Bab al-Tabbaneh, un lugar popular y estratégico: desde una posición que podría controlar varias zonas de la ciudad.

Como resultado del intercambio de balas y proyectiles con los rebeldes, nuestra fábrica se incendió, y el cielo se llenó durante tres días de llamas rojas y humo muy negro, cuya masa se hinchaba con cada explosión de barriles de petróleo y Záfer, que había viajado a África para salvar la fábrica de su hermano, volvió, ya para contemplar los negros escombros de su fábrica.

Anteriormente, en 1956, cuando el primer ministro Riad al-Solh decidió cortar los lazos con Siria, se había cerrado.

Fronteras frente al paso de nuestras mercancías. Solo nos quedaba el mercado libanés para descargar, nuestra fábrica fue incendiada injustamente y nadie asumió la responsabilidad del incendio.

El golpe fue muy fuerte y severo. Los días de vida con prosperidad habían terminado

No fuimos los únicos afectados, ya que en todos los levantamientos, varias propiedades fueron atacadas, robadas, destruidas o quemadas.

No sé qué perdieron los demás: mi padre solía decir al hablar de ellos que perdieron todas sus propiedades, pero recuerdo muy bien, que se hizo la calma después de la elección del general Fouad Chehab como Presidente de la República, y que los tripolitanos afectados se movieron con la esperanza de tener ayuda del Estado para empezar de nuevo.

Tenían una cita con el "señor responsable", en su casa de Beirut: era el 2 de febrero del 59.

En ese día de fuerte tormenta y lluvias torrenciales, Záfer salió de casa a las siete de la mañana, para acompañar a diez padres de familias afectadas, a la importante cita en Beirut, donde les esperaba la decepción.

A las diez y media, estaban llamando a la puerta de la lujosa casa del señor. Les abrió un criado para decirles en pocas palabras que su amo aún estaba durmiendo. Cerró la puerta y desapareció.

Los afectados permanecieron en la escalera, esperando a que el "amo" despertara. Hacía mucho frío.

–Estuvimos de pie como una hora en la escalera, y el encuentro fue muy negativo– dijo mi padre en voz baja, ansiosa, y dolorida.

Un extraño silencio ahogó el comedor, donde una pequeña familia entraba en quiebra, reunida alrededor de la mesa y muy ansiosa mientras esperaban inquieta el futuro incierto que vivirían.

Lo que Záfer nos contó me marcó con rabia, sobre todo porque había leído los libros de Salama Musa, así como la biografía de Gandhi, George Washington y Abraham Lincoln, los grandes líderes, humanistas que luchaban por la libertad y la dignidad del ciudadano, del ser humano, mientras condenaban la injusticia.

Con lo que Záfer nos dijo, yo estaba toda enojada, pero no podía hacer nada; pensaba que en otras diez casas, otras diez familias, injustamente afectadas, vivían en la misma situación, y miraban hacia adelante, con gran ansiedad, al futuro incierto, sabiendo que nadie celebraba ni celebraría lo que fuera. Su tragedia se quedaría solo para ellos, y se enfrentarían solos a su incierto futuro, a todas las dificultades y privaciones, a la soledad y a todo lo que se vive en tales situaciones.

* * *

En aquella noche oscura, de fuerte tormenta y lluvia torrencial, en el comedor sumido en el silencio, la ansiedad y la tristeza, y en el dolor y la opresión que leía en los ojos de su padre, nació la escritora Nadia Záfer Shaabán, que decidió caminar contra corriente y levantar la máscara del rostro de los semidioses que gobiernan y escriben

A favor de la libertad, la dignidad y la justicia humana. En ese momento, yo tenía diecisiete años, y siempre lo he estado durante mi larga carrera literaria, del lado de los miserables solitarios y olvidados.

10

الحريق

ان حريق مصنع الصابون الذي نملكه، هو الحدث الثالث الذي لا استطيع ان اهل استحضارهم وانا اذكر سنوات صبايا في طرابلس.

انه الحدث الذي حدد الخطوط الاولى في كينونة سيرتي الادبية. التي تشمل قصصا ومقالات، روايات، ترجمات، دراسات، وديوانين شعريين منظمين بالاسبانية .

كان الحريق في بداية الصيف، في حزيران على ما اعتقد، لكن ذلك لا اهمية له.

وقتئذ كان ظافر في اكر عاصمة غانا، ليساند شقيقا له انهار مصنع القرميد الذي يملكه، نتيجة لسوء الادارة .

قبل الحريق، كان هناك تمرد كبير في لبنان، ضد الرئيس كميل شمعون، الذي كان يريد ان يضم البلد الى حلف بغداد، لأن سياسته كانت انجليزية.

الا ان تيار ناصر القومي كان قويا بما فيه الكفاية . كان انصاره يريدون ان يقيلا شمعون من منصبه قبل ان تنتهي مدة رئاسته.

لم تكن طرابلس على هامش النزاع، وتواجه الجيش مع المنتقضين مستوليا على منصبتنا التي تقع في باب التبانة. وهو مكان شعبي واستراتيجي: من موقع كان يمكن ان التحكم بعدة مناطق من المدينة.

ونتيجة لتبادل اطلاق الرصاص والقذائف مع المتمردين، احترق مصنعنا، وامتلأت السماء طيلة أيام ثلاثة بشعلات حمراء ودخان جد أسود، كانت كتلتها متضخم مع كل انفجار لبراميل الزيت وظافر الذي كان قد سافر إلى أفريقية لينقذ مصنع أخيه، عاد ليتطلع إلى الانقراض السوداء لمصنعه.

وسابقاً في عام ٥٦، عندما قرر رئيس الوزراء رياض الصلح ان يقطع العلاقات مع سوريا، أغلقت الحدود امام مرور بضاعتنا. لم يبق لنا غير السوق اللبناني لتصريفها، واحترق مصنعنا ظلماً، ولم يتحمل أحد مسؤولية الحريق.

كانت الضربة قوية جداً وقاسية، وانتهت أيام العيش برغد لم نكن وحدنا المتضررين، إذ كما يحدث في كل الانتفاضات هوجمت عدة ممتلكات وسرقت،دمرت او احترقت.

لأعرف ما الذي خسره الآخرون: كان ابي يقول عندما يتحدث عنهم "خسروا كل ممتلكاتهم لكني أذكر جيداً، ان الهدوء قد حل، بعد انتخاب الجنرال فؤاد شهاب رئيساً للجمهورية، وان المتضررين الطرابلسيين تحركوا املين مساعدة من الدولة ، لبدأوا من جديد.

كان لهم موعد مع "السيد المسؤول"، في بيته البيروتي: كان ذلك في ٢ فبراير عام ٥٩.

في ذلك اليوم القوي العاصفة والأمطار الغزيرة، غادر ظافر البيت في السابعة صباحاً، ليرافق عشرة آباء لعائلات متضررة، إلى الموعد المهم في بيروت، حيث كانت تنتظرهم الخيبة

في العاشرة والنصف، كانوا يطرقون باب المنزل السيدي الفخم، باب فتحه لهم خادم، ليقول لهم عدة كلمات، ولا شئ غير ذلك سيده مازال نائماً . اغلق الباب واختفى.

ظل المتضررون في السلم ، منتظرين ان يستيقظ " السيد "، وكان البرد شديداً .

بقينا واقفين حوالى الساعة في السلم، وكان اللقاء جد سلمي قال أبي بصوت قلق ومتألم وصمت.

اغرق صمت غامض غرفة الطعام التي كانت فيها عائلة صغيرة قد أفلسه مجتمعة حول الطاولة وقلقة جدا وهي تتطلع إلى المستقبل الغامض الذي ستعيشه.

ما اخبرنا به ظافر ، جعلني أتميز غيظاً، خاصة واني كنت قد قرأت كتب سلامه موسى، وكذلك سيرة غاندي ، جورج واشنطن وابراهيم لنكون الزعماء الكبار، الانسانيون المناضلون لصالح حرية وكرامة المواطن، الإنسان كما ادانوا الظلم

ما اخبرنا به ظافر، جعلني اتميز غيظاً ، لكني لم اكن استطيع شيئاً فكرت انه في عشرة منازل أخرى، عشر عائلات أخرى، متضررة ظلماً ، تعيش الوضع ذاته، وتتطلع بكثير من قلق الى المستقبل الغامض ، وهي تعرف ان لا أحد يحفل أو سيحفل بها ليكن ما يكون، فان مأساتهم تبقى .

لهم وحدهم، وسواجهون وحيدين مستقبلهم الغامض، وكل الصعوبات والحرمان ، و الوحدة ، وكل ما يعاش في مثل هذه الحالات.

* * *

في تلك الليلة العتمة ، القوية عاصفتها، الغزيرة امطارها ، في غرفة الطعام الغارقة في الصمت، القلق والحزن ، وفي الأسى والقهر ، اللذين قرأتها في عيني ابيتها، ولدت الكاتبة ناديا ظافر شعبان، التي قررت ان تمشي عكس التيار، وترفع القناع عن وجه انصاف الألهة، الذين يحكمون، وتكتب .

لصالح الحرية ، الكرامة والعدالة الإنسانية. ائذاك، كنت في السابعة عشر من عمري، وكنت دائماً خلال مسيرتي الأدبية الطويلة ، إلى جانب البؤساء ا لوحيدين والمنسيين .

11

Esto se ve claramente en mis primeros artículos, en la página 24 de mis cartas gaditanas, en mi novela *La niña se fue*, así como en *Diario de Beirut en tiempos de guerra*, una serie de artículos semanales, publicados durante cuatro años -1989-1992 - en la página cultural del periódico libanés *Al-Anwar*. En su mayoría, estos diarios eran una crítica mordaz de la realidad sociopolítica y del beneficio a costa de personas inocentes que sufren por ser leña en la violencia del conflicto.

Esta actitud tuvo un precio, lo sabía, pero conscientemente elegí estar en las últimas filas, al lado de los que sufren y de los hambrientos, solo podía ser yo misma, la escritora que nació el dos de febrero de 1959, que decidió escribir en apoyo de la dignidad y la justicia humana, acusando al gobierno de humillar al ciudadano y tomarlo como rehén de la política de la humanidad, mientras el señor que gobierna restringe su libertad, marginando su dignidad.

Desde el 2 de febrero de 1959, he sido fiel a mis convicciones, a mis decisiones, incluso en circunstancias muy difíciles, como siempre les sucede a quienes caminan a contracorriente, en la vida política. Incluso, en muchas de mis traducciones del español al árabe, he optado por enriquecer la cultura árabe con poemas muy humanistas firmados por dos grandes poetas, considerados la cumbre del panorama de la literatura universal en el siglo XX: Federico García Lorca y Pablo Neruda.

Estos dos grandes poetas no se cansaron de alzar la voz a favor de la libertad, la dignidad humana y la justicia, y condenaron la opresión y explotación de los miserables por parte de los amos que gobiernan.

Y porque traduje a Neruda, el Presidente Ricardo Lagos me concedió, a propuesta de Don Felipe de Monceau, ex Embajador de Chile en Beirut, la Orden del Centenario del natalicio de Neruda, el 4 de julio de 2004. Y Su Majestad el Rey de España, Don Juan Carlos I, me otorgó la Medalla al Mérito Civil, en reconocimiento a mi producción literaria, como investigadora de la civilización española, a petición de la ex embajadora en Beirut, Milagros Hernando, el 27 de septiembre de 2012.

En mi producción, mi interés se detiene en Lorca. Al respecto, no puedo dejar de recordar que participé en el sexto Festival Internacional de Poesía en: Caracas (2009) a propuesta de Zuwayd Karam, ex Embajadora en Beirut, siempre amiga.

En Caracas conocí al querido creador peruano Lino Bolaños.

Por último, recuerdo al poeta Dr. Eduardo Deldoca, al presidente y su equipo directivo que recientemente me entregó el diploma. FIDEPA, fundador de la Unión Mundial de Escritores, Poetas y Artistas.



Nadia Záfer Shaabán. Detalle de fotografía (2023), en:

الدكتورة ناديا ظافر شعبان -

Biggest Book - Pioneers from Cedar's land

Literatura y Paz, Doctorado con Honor, Premio Hispanoamericano que lleva el nombre de Simón Bolívar.

Todo este aprecio español e hispanoamericano por mi contribución literaria es motivo de gran orgullo, y me siento más firmemente arraigada en la querida tierra de España, y en la tierra de América Latina, países que son para mí una patria.

Todo este importante agradecimiento por mi aporte literario corona mi carrera, que comenzó el 2 de febrero de 1959, en aquella noche fuerte, tormentosa y torrencial en la que nació, en medio del dolor y la opresión que leyó en los ojos de su padre, la escritora Nadia Záfer Shaabán, que tenía diecisiete años.

11

يلاحظ ذلك بوضوح في مقالاتي الأولى ، في الصفحة ٢٤ من رسائلي القادشية، في روايتي "رحلت الطفلة ، وكذلك في "يوميات بيروت في زمن الحرب"، وهي سلسلة مقالات اسبوعية ، نشرتها " طوال اربع سنوات - ١٩٨٩ - 1992 - في الصفحة الثقافية لجريدة الأنوار اللبنانية. كانت هذه اليوميات في غالبيتها، نقداً لاذعاً للواقع السياسي - الاجتماعي ، ولصالح الأبرياء الذين يتعذبون لكونهم حطب النار، في عنف النزاع.

اكون في الصفوف الخلفية، الى جانب الذين يتألمون والجوعى لم اكن استطيع ان أكون الا ذاتي ، الكاتبة التي ولدت في الثاني من فبراير عام ١٩٥٩ ، والتي قررت ان تكتب تأييداً للكرامة والعدالة الانسانية مدينة الحكم اذلال المواطن وأخذه كرهينة لسياسة الانسانية، السيد في الحكم ، الذي يقيد حريته، مهمشاً كرامته.

منذ الثاني من فبراير عام ١٩٥٩ ، ما زلت في كل كتاباتي ،. مخلصه لقناعاتي ، والى قرارى، وذلك حتى في ظروف صعبة جداً، كما يحدث دائماً للذين يمشون عكس التيار، في الحياة السياسية. وحتى في الكثير من ترجماتي من الاسبانية الى العربية ، أخترت ان اغني الثقافة العربية ، بالقصائد الغاية في الانسانية التي وقعها شاعران عظيمان، يعتبران قمة في بانوراما الأدب العالمي في القرن العشرين : فيديريكو غارثيا لوركا وبابلو نيرودا.

لم يتعب هذان الشاعران العظيمان، من رفع الصوت عالي أ ،لصالح الحرية ، الكرامة الإنسانية ، والعدالة ، وادانا اضطهاد، واستغلال البؤساء من قبل الاسياد الذين يحكمون.

ولأني ترجمت نيرودا ، منحى الرئيس ريكاردو لاغوس. بناء على اقتراح من دون فيليبي دي مونسو، السفير التشيلي السابق في بيروت وسام مئوية ولادة نيرودا في ٤ يوليو ٢٠٠٤ ، ومنحني جلالة ملك اسبانيا دون خوان كارلوس الأول، ميدالية الاستحقاق المدني ، تقدير أ لانتاجي الأدبي، كباحثة في الحضارة

الاسبانية. بناء على طلب من السفيره السابقة في بيروت ، ميلاغروس هرناندو، و ذلك في ٢٧ سبتمبر 2012: في انتاجي يتوقف اهتمامي بلوركا .

وفي هذه المناسبة، لا استطيع الا اذكر ، اني شاركت في مهرجان الشعر العالمي السادس في كراكاس (٢٠٠٩) بناء على اقتراح من زويد كرم، السفيرة السابقة في بيروت صديقه دائما. في كراكاس، تعرفت الى المبدع البيروفي العزيز لينو بولانيوس.

اخيرا اذكر الشاعر الدكتور ادواردو ديلدوكا، الرئيس وفريقه الاداري الذي منحني مؤخرا دبلوم FIDEPA المؤسس الاتحاد العالمي للكتاب الشعراء والفنانين.

الأدب والسلام، دكتوراه شرف فخرية، والجائزة الهسبانية - الاميركية التي تحمل اسم المحرر سيمون بوليفار.

كل هذا التقدير الاسباني والاسباني الاميركي لعطائي الأدبي، هو من دواعي كثير من فخري، وأشعر بجذوري اكثر رسوخاً في ارض اسبانيا الحبيبة ، وارض اميركا اللاتينية، البلدان اللذان هما بالنسبة الي وطن.

كل هذا التقدير الهام لعطائي الأدبي، هو تاج مسيرتي، التي بدأت في ٢ فبراير عام ١٩٥٩، في تلك الليلة القوية العاصفة، والأمطار الغزيرة ، التي ولدت فيها ، في الأسى والقهر اللذين قرأتهما في عيني ابوها، الكاتبة ناديا ظافر شعبان، كانت في السابعة عشر من عمرها.

**TRADUCCIÓN E
INTELIGENCIA ARTIFICIAL**

**TRADUCCIÓN ENTRE MUNDOS:
INTELIGENCIA ARTIFICIAL, LENGUA Y CULTURA
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ÁRABE****¿Puede una máquina traducir el alma de un texto?****HAJAR BENMAKHLLOUF***Universidad Internacional
de Casablanca***MALIKA KETTANI***Universidad Mohammed V
de Rabat***Resumen**

La traducción del español al árabe es una combinación lingüística que representa numerosos desafíos para los traductores, debido a las complejidades inherentes a cada idioma y las diferencias culturales significativas. La traducción de distintos tipos de textos, como los literarios, históricos, científicos y jurídicos, requiere habilidades especializadas que van más allá de la mera conversión de palabras de un idioma a otro.

En este artículo, vamos a examinar ejemplos de traducciones ya realizadas de diversos tipos de textos, incluyendo obras literarias, documentos históricos, artículos científicos y textos jurídicos. Nuestro objetivo es identificar en qué tipo de textos la inteligencia artificial (IA) logra un rendimiento comparable al de los traductores humanos y en cuáles presenta mayores deficiencias. Para ello, hemos utilizado herramientas de traducción automática, como Bing, Reverso, y tecnologías avanzadas de IA, como ChatGPT, para traducir los mismos ejemplos y comparar los resultados con las traducciones humanas. Finalmente, presentamos los resultados obtenidos, analizando las áreas en las que la traducción asistida por IA se aproxima a la calidad de la

traducción humana y aquellas en las que aún presenta limitaciones significativas. Este análisis nos permitirá delinear las capacidades y restricciones actuales de la traducción automática frente a la traducción humana tradicional, proporcionando una perspectiva clara sobre el estado y el futuro de la traducción asistida por tecnología.

Introducción

¿Puede una máquina traducir la riqueza cultural de un idioma con la misma sensibilidad que una persona? La traducción entre el español y el árabe es mucho más que un ejercicio técnico; es un viaje entre civilizaciones. Ambos idiomas encierran historias, creencias y estructuras gramaticales que desafían cualquier intento de interpretación literal. En este contexto, la llegada de la inteligencia artificial (IA) ha sacudido los cimientos de la práctica traductora, despertando interrogantes sobre su eficacia, límites y posibles aportes al oficio humano.

Hoy, herramientas como ChatGPT, Reverso o Bing ofrecen traducciones instantáneas de casi cualquier texto. Pero ¿qué sucede cuando estos textos no son meras instrucciones técnicas, sino novelas, documentos históricos, tratados jurídicos o artículos científicos?

La investigación que aquí se presenta busca justamente responder a esa pregunta, comparando traducciones realizadas por humanos con aquellas generadas por IA, en una amplia variedad de géneros textuales. Traducir no es solo cambiar palabras de un idioma a otro, es también transmitir referencias culturales, ironía, metáforas o contextos que no siempre tienen un equivalente directo. Por ejemplo, ¿cómo traduce un programa de la IA la atmósfera de una novela de Gabriel García Márquez al árabe, lengua con sus propios matices poéticos y sensibilidades culturales?

1. El texto pluridisciplinar

Nuestra investigación parte de esa premisa. Para abordar este dilema, hemos tomado como caso central el libro *África Vs América* de Luisa Isabel Álvarez de Toledo, publicado por la Junta Islámica en el año 2000. Esta obra no es un texto convencional; es una construcción compleja y audaz que mezcla historia, geografía, antropología, religión, leyenda, mitología y política. En palabras del lamentablemente fallecido Mansur Escudero, ex presidente de Junta Islámica, se trata de: *un documento excepcional, que aún no ha tenido repercusión en medios académicos.*

El contenido del libro desafía las narrativas tradicionales del descubrimiento de América, defendiendo, con base en una impresionante documentación de más de cuatro millones de archivos, que la historia oficial necesita ser reescrita. La autora recurre a fuentes como: *La Biblia*, *La Odisea* de Homero, *El Príncipe* de Maquiavelo, La saga de *Eirik el Rojo*, que relata la llegada de los vikingos a América hacia el año 1000, manuscritos y textos árabes como *Dikr al-Aqalim*, de Ishaq ibn al-Hasan al-Zayyat, *Pueblos y naciones del mundo* de Ibn Jaldún y *Viajes y periplos* de Ibn Battuta. Además, se apoya en documentación sobre navegación ultramarina española, cartografía antigua y recopilaciones modernas, entre muchos otros registros.

Traducir esta obra al árabe implica un gran desafío: es necesario comprender referencias históricas densas, nombres propios poco frecuentes, contextos políticos complejos y simbologías cruzadas entre culturas africanas, europeas e islámicas. Es precisamente aquí donde las herramientas de traducción automática muestran sus mayores limitaciones.

Traducir no es copiar, es reconstruir. Un traductor humano es, a la vez, lector profundo, intérprete cultural y creador textual. La inteligencia artificial puede apoyar esa tarea, pero no reemplazarla.

Especialmente en obras como *África Vs América*, donde el texto es al mismo tiempo ensayo histórico, crónica cultural y declaración ideológica, la traducción automática revela sus límites más profundos. En estos casos, la voz humana sigue siendo el único puente confiable entre lenguas y civilizaciones. Es precisamente lo que vamos a demostrar más adelante en nuestro análisis.

2. Ampliando el espectro: literatura, ciencia, economía y derecho

Para ofrecer una visión más amplia, también se seleccionaron otros textos con tipologías diversas:

a. *Texto literario: Gabriel García Márquez*

Se analizaron fragmentos de *Crónica de una muerte anunciada*. La prosa de García Márquez exige captar ironías, ambigüedades y ritmos narrativos que, en la mayoría de los casos, las traducciones automáticas no logran reproducir con fidelidad. El resultado tiende a ser plano, mecánico, sin la riqueza estilística del original.

b. *Texto científico*

Un artículo sobre biotecnología moderna fue sometido a traducción automática. En este caso, la IA mostró mayor solvencia, gracias a la terminología técnica establecida y a la estructura objetiva del texto. Sin embargo, presentó dificultades en la interpretación de metáforas científicas o enunciados ambiguos.

c. *Texto económico y jurídico*

Fragmentos de normativas fiscales y análisis macroeconómicos también fueron incluidos. Aquí, la IA fue más eficaz en términos terminológicos, pero falló en la traducción de expresiones legales culturalmente marcadas. Palabras con doble carga (económica y política) fueron simplificadas o malinterpretadas.

¿Dónde acierta y dónde falla la inteligencia artificial? Los resultados muestran una realidad matizada. En textos técnicos o

científicos, la IA se acerca bastante a la traducción humana: maneja bien la terminología, mantiene una estructura clara y ofrece una comprensión general correcta. Sin embargo, en textos literarios, históricos o filosóficos, la situación cambia. Las herramientas automáticas tienden a aplanar el estilo, perder giros culturales o malinterpretar metáforas y dobles sentidos. Este contraste revela que la IA, por ahora, funciona mejor como aliada del traductor que como su reemplazo. Puede acelerar procesos, sugerir alternativas o ayudar con términos complejos, pero aún carece de la sensibilidad y creatividad necesarias para capturar toda la riqueza del texto original, especialmente cuando se trata de contextos cargados de historia, religión o identidad cultural.

3. Objetivos de la investigación

La investigación tiene los siguientes objetivos:

- Evaluar la eficacia de la IA, mediante la comparación del rendimiento de las traducciones automáticas con las traducciones humanas en distintos tipos de textos (literarios, históricos, científicos y jurídicos).
- Identificar fortalezas y debilidades: mediante el análisis de las áreas en las que la IA se aproxima a la calidad de la traducción humana y aquellas en las que presenta limitaciones significativas.
- Proponer mejoras técnicas: mediante el desarrollo de las recomendaciones y estrategias para mejorar los sistemas de traducción automática, enfocándose en la fidelidad cultural, la creatividad, y la adaptación a las diversidades dialectales e idiomáticas.
- Explorar el impacto profesional: examinando el impacto de la IA en la profesión del traductor y proponer modelos de colaboración entre traductores humanos e inteligencia artificial.

4. Análisis contrastivo de traducciones IA/TH

4.1. Texto pluridisciplinar: Histórico y literario

4.1.1. Género histórico

A continuación, procederemos con las comparaciones y el análisis de diversos fragmentos pertenecientes al primer corpus de nuestra investigación. El modelo 1 ilustra la versión original del texto, seguida por las traducciones realizadas por ChatGPT, Bing y Reverso, y concluyendo con la traducción humana. Este enfoque nos permitirá examinar las peculiaridades del género histórico-geográfico. Un género que se caracteriza por su rigurosidad en la descripción de hechos históricos y su detallada representación de contextos geográficos. Veremos si las traducciones mediante la IA mantienen estos elementos para preservar la integridad y exactitud del contenido original.

Fragmento 1

Versión original

Pasando de puntillas por el tal, el P. Mariana, que publicó reinando Felipe III, se fija en **el moreno Cam. Propietario** de Arabia, Egipto y África, su hijo Arafajad, engendró a Gerión, patronímico que significa peregrino o extranjero. Padre de todos los caldeos, el gigante Yron inventó, para él, los ungüentos de olor y la púrpura. Desembarcando en Cádiz, Gerión hizo torre junto al Barbate, dominando a un pueblo, que al parecer no padeció diluvio. Les enseñó a obedecer y a domesticar ganado bovino. Era el **monarca** rico en reses y en oro, de dudosa utilidad en mundo despoblado, cuando Osiris **embarcó** en Etiopía o Tierra de Negros. Pasando por Asia,

llegó a Cádiz. Derrotó y mató a Gerión en los llanos de Tarifa, tomando el poder. Dio a los naturales la agricultura y las leyes. Abandonándoles cuando los tuvo instruidos, dejó **la corona** a los hijos de Gerión.

Traducción Chatgpt

بالتنقل بخفة على الأب اليسوعي ماريانا، الذي نشر في عهد فيليب الثالث، يُلاحظ شخصية الكام الملكية، مالكة الجزيرة العربية ومصر وأفريقيا. ابنها عرافاجاد أنجب جيريون، الذي يعني اسمه "الحاج" أو "الغريب". العملاق يرون، والد كل الكلدان، اخترع لنفسه طيبات العطور واللون الأرجواني. وصل جيريون إلى قادس وبني برجاً بجوار بارباتي، حاكماً شعباً يبدو أنه لم يتعرض للطوفان. علمهم الطاعة وترويض الماشية. كان الملك غنياً بالأبقار والذهب، ذا فائدة مشكوك فيها في عالم مهجور، عندما رسو أوزيريس في إثيوبيا أو أرض السودان. عبر آسيا ووصل إلى قادس. هزم وقتل جيريون في سهول طريفة، واستولى على السلطة. قدم للسكان الزراعة والقوانين. غادرهم بعد تعليمهم، وترك التاج لأبناء جيريون.

Análisis

La expresión 'Pasando de puntillas', que significa, según el diccionario panhispánico de dudas¹, en sentido figurado, «*procurando no hacer ruido o no llamar la atención*». En este caso, Chatgpt hizo una traducción literal palabra por palabra, traduciendo la expresión por: **بالتنقل بخفة**

La expresión «se fija en el moreno Cam. Propietario de Arabia», ha sido traducida por:

شخصية الكام الملكية، مالكة الجزيرة العربية ومصر وأفريقيا

Mientras que en este contexto se trata de Cam, uno de los hijos de Noé, citado en el Génesis de la Biblia y en el Corán.

¹puntilla | Diccionario panhispánico de dudas | RAE - ASALE

En este caso, la IA no ha distinguido primero entre el masculino y el femenino y ha traducido “propietario” por مالكة .

Tampoco ha podido distinguir el nombre propio de “Cam”. De hecho, se ha traducido con función de atributo. Lo mismo con el término ‘corona’, que se ha traducido literalmente por: التاج, mientras que en este contexto se refiere al حكم .

Traducción de Reverso

من خلال تمرير أطراف أصابعها، تنظر Fr. Mariana، التي نشرت حكم Philip III، إلى الكاميرا المظلمة. مالك الجزيرة العربية ومصر وأفريقيا، ابنه عرفجاء، ولد جيريون، الأب يعني الحاج أو الأجنبي. والد كل الكلدان، اخترع العملاق يرون ، بالنسبة له، مراهم الرائحة والأرجواني. هبط جيريون في قادس، وصنع برجًا بجوار بارباتي، وسيطر على بلدة، يبدو أنها لم تتعرض لفيضانات. علمهم طاعة وترويض الماشية. كان الملك الغني بالماشية والذهب المشكوك في استخدامه في العالم غير المأهول عندما شرع أوزوريس في إثيوبيا أو أرض السودان. مرورًا بآسيا، جاء إلى قادس. هزم وقتل جيريون في سهول طريفة، وتولى السلطة. أعطى السكان الأصليين الزراعة والقوانين. تركهم عندما أمرهم، ترك التاج لأبناء جيريون.

Análisis

En esta traducción, Reverso, ha mantenido los nombres propios en sus caracteres latinos, dentro del texto en árabe:

من خلال تمرير أطراف أصابعها، تنظر **Fr. Mariana**، التي نشرت حكم

Philip III

Por otro lado, el término ‘diluvio’ se refiere aquí al Diluvio Universal (Génesis 6:9-9:17), (Corán 29.14). Se ha traducido por الطوفان فيضان mientras que se refiere a

La expresión “el moreno Cam”, que viene en mayúscula, tratándose de un nombre propio, Cam, el hijo de Noé (explicado anteriormente). El sistema la tradujo por: إلى الكاميرا المظلمة interpretando el término ‘Cam’ como abreviatura de ‘Cámara’.

Traducción de Bing

على رؤوس أصابعه ، يلاحظ الأب ماريانا ، الذي نشر في عهد فيليب الثالث ، الكاميرا ذات الشعر الداكن. مالك الجزيرة العربية ومصر وأفريقيا ، ابنه عرف جاد ، ولد جيريون ، الأب يعني الحاج أو الأجنبي. والد جميع الكلدان ، اخترع العملاق [Yron] ، بالنسبة له ، مراهم الرائحة والأرجواني. عند النزول في قادس ، بنى جيريون برجاً بجوار بارباتي ، مهيمنا على شعب ، يبدو أنه لم يعاني من فيضان. علمهم طاعة وترويض الماشية. كان الملك الغني بالماشية والذهب المشكوك في استخدامه في العالم غير المأهول عندما شرع أوزوريس في إثيوبيا أو أرض السود. مروراً بآسيا، جاء إلى قادس. هزم وقتل جيريون في سهول طريفة، وتولى السلطة. أعطى السكان الأصليين الزراعة والقوانين. تركهم عندما أمرهم، ترك التاج لأبناء جيريون.

Análisis

En la versión de Bing encontramos casi los mismos errores:

Traducción literal en la expresión “Pasando de puntillas”, por على رؤوس أصابعه .

En la expresión “El moreno Cam”, el sistema tampoco ha entendido que se trata de un nombre propio, aunque lleve mayúscula; se ha traducido por: الكاميرا ذات الشعر الداكن. Entendiendo por Cam, el aparato de pelo oscuro. Lo que demuestra que la traducción automática no se fija ni en coherencia ni en cohesión.

Lo mismo para la expresión “diluvio” que se ha traducido por “فيضان” .

Además, el texto en su conjunto carece de coherencia entre sus segmentos.

Traducción humana

نمر بعجالة على ما دونه الأب خوان دي ماريانا خلال فترة حكم فيليبي الثالث، حيث يحكي على الشاب حام ذو البشرة السوداء. الذي كان مالكا للجزيرة العربية ومصر وأفريقيا، وقد رزق بحفيد من ابنه أرفكشاد يدعى شالح، وهو اسم

يعني الحاج أو الغريب. كان ايرون، وهو أب كل الكلدانيون، العملاق الذي اخترع لنفسه الزيوت العطرية والصبغ الأرجواني الفينيقي. عندما هبط في قادس، بنى شالح برجًا بجوار برباط بقادس، حيث هيمن على شعب لم يعاني على ما يبدو من الطوفان. علمهم الطاعة ورعي الماشية. كانت المملكة غنيّة بالماشية والذهب، دون فائدة في عالم خالي من السكان، عندما انطلق أوزيريس من إثيوبيا أو أرض السودان. عبر آسيا، وصل إلى قادس حيث هزم شالح وقتله في سهول طريفة، ثم تسلم السلطة. علم للسكان المحليين الزراعة، وسنّ لهم القوانين. ثم غادرهم بعد أن أرسى أسس حياتهم، تاركا الحكم لأبناء شالح.

Análisis

En la traducción humana, se ha procedido a una investigación profunda antes de empezar la traducción. Tratándose de una mezcla de historia y mitología relacionada con la antigua historia de España, especialmente la región de Tartesos y las figuras míticas asociadas con ella, como Gerión y Arafajad. Además de la abundancia de los términos arqueológicos y geológicos: *9 leguas, el vaciadero del gran río al Canal del Norte, salida del piélagos de islas de la «Huma»*, entre otros.

La expresión: «Pasando de puntillas por el tal, el P. Mariana, que publicó reinando Felipe III, se fija en el moreno Cam», se ha traducido por:

نمر بعجالة على ما دونه الأب خوان دي ماريانا خلال فترة حكم فيليبي الثالث،
حيث يحكي على الشاب حام ذو البشرة السوداء

Ahora el texto sí que tiene coherencia y se entiende en su conjunto.

Fragmento 2:

Versión original

"Allende" y "allén mar", tienen significados diferentes y concretos. Artículo de fe que los musulmanes no sabían navegar, siendo capaces, cuando mucho, de cruzar el Estrecho, vemos que las referencias al paso de "alZuqâq" o

Gibraltar, no puede confundirse con las menciones a travesías del **Mar Grande**: Algeciras era el puerto "más cercano, a la otra orilla del Estrecho"; el granado prosperaba "tanto en al- Andalus, como en la otra orilla del estrecho"; en el 818, 7.000 alfaquíes de Córdoba, condenados al destierro, se establecieron en Fez, que estaba "siendo construida... a la otra orilla del Estrecho", en las partes de "allende". Pero Tarik "pasó el mar" y el primer Benimerín, embarcado en Marruecos, pasó "aquende la mar". En Algeciras, antes de entrar en batalla, arengó a sus soldados, recordando que habiendo ganado reinos "allén mar", lo haría "aquen mar". Al regreso, mandó escribir "los nombres de todos los que pasaron la mar". En el siglo XIV, el rey de Granada pasó "la mar", para entrevistarse con Alboacen de Marruecos, en la Villa Nueva de Fez. Y el almirante de Aragón topó con 13 galeras, que "venían de allén mar". La flota de Alfonso XI se perdió, yendo en seguimiento de la armada musulmana, porque agotó la despensa, antes de llegar a los puertos de Tigizis y Bedis, que estaban "allén mar".

Traducción de Chatgpt

أيندي و"ألين مار" لهما معاني مختلفة ومحددة. ومن المقالات الوثيقة التي تفيد بأن المسلمين لا يعرفون الملاحة، فكانوا قادرين، في أفضل الحالات، على عبور مضيق، نجد أن الإشارات إلى عبور "الزقاق" أو جبل طارق، لا يمكن أن تختلط بالإشارات إلى عبور "البحر الكبير": كان الجزيرة أقرب ميناء، في الضفة الأخرى للمضيق؛ ازدهرت الرمان "سواء في الأندلس أو في الضفة الأخرى للمضيق"; في عام 818، استقر 7000 عالمًا من قرطبة المطرودون في فاس، التي كانت "قيد البناء... على الضفة الأخرى للمضيق"، في أماكن "أيندي". لكن طارق "عبر البحر" وأول بني مرين، المنطلق من المغرب، عبر "هناك" البحر. في

الجزيرة، قبل أن يدخل في المعركة، خطب جنوده، يذكرهم بأنهم بعد أن فازوا بممالك "ألين مار"، سوف يفعلون ذلك "هنا" البحر. عندما عاد، أمر بكتابة "أسماء جميع الذين عبروا البحر". في القرن الرابع عشر، عبر ملك غرناطة "البحر" لمقابلة أبو الحسن المريني، في فيلا نويفا دي فاس. وصادف أمير أراغون 13 زورقًا، قادمة "من هناك" البحر. ضاعت أسطول ألفونسو الحادي عشر، أثناء مطاردته لأسطول المسلمين، لأنه نفذ من الطعام، قبل أن يصل إلى موانئ تيجيزيس وبيديس، التي كانت "ألين مار".

Análisis

En este fragmento, encontramos términos polisémicos y muy próximos y bastante equívocos: *Allende*, *Allen mar* y *aquende la mar*; de ahí radica la dificultad en su traducción. De hecho, ninguno de los sistemas de la IA utilizados ha podido acertar en la traducción de los mismos:

اليندي "و"ألين مار" لهما معاني مختلفة ومحددة.

La traducción presenta varios errores y problemas de interpretación que afectan la comprensión del texto original:

Errores de traducción literal: Se observan varias traducciones literales que no captan el significado completo o correcto del texto original. Por ejemplo, "allende" se traduce a "اليندي" y "allén mar", por "ألين مار". La IA ha mantenido los términos escribiéndolos en caracteres latinos.

Falta de coherencia y claridad: La traducción, en muchos pasajes, no es coherente en términos de mantener un estilo de lenguaje claro y comprensible. Esto puede hacer difícil para el receptor de la LM seguir la secuencia de ideas y conceptos:

Algeciras era el puerto "más cercano, a la otra orilla del Estrecho"; el granado prosperaba "tanto en al- Andalus, como en la otra orilla del estrecho"

una expresión traducida por:

كان الجزيرة أقرب ميناء، في الضفة الأخرى للمضيق؛ ازدهرت الرمان "سواء في الأندلس أو في الضفة الأخرى للمضيق"؛

Incluso, el topónimo **Algeciras** ha sido mal traducido por mala comprensión.

Errores de contexto: Algunas partes del texto parecen haber sido traducidas de manera que pierden el contexto original. Por ejemplo, la referencia a "Mar Grande" no se traduce correctamente, lo que puede causar confusión sobre qué parte de la tierra se está hablando.

Traducción de Reverso

ما وراء "و" آلان مار"، لها معاني مختلفة وملموسة. مقالة إيمانية مفادها أن المسلمين لم يعرفوا كيف يبحرون، والقدرة، على الأكثر، على عبور المضيق، نرى أن الإشارات إلى مرور «الزقاق» أو جبل طارق، لا يمكن الخلط بينها وبين الإشارة إلى عبور البحر العظيم: كانت الجزيرة الخضراء ميناء «أقرب، إلى الشاطئ الآخر من المضيق»؛ ازدهرت الرمان «في كل من الأندلس، وعلى الشاطئ الآخر من المضيق»؛ في عام 818، استقر 7000 ألفاكي من قرطبة، محكوم عليهم بالنفي، في فاس، التي "يجري بناؤها... على الجانب الآخر من المضيق" في أجزاء "ما وراءها." لكن طارق «مر بالبحر» وأول بنيمرين، شرع في المغرب، مر «أكويندي البحر». في الجزيرة الخضراء، قبل خوض المعركة، قام بمضايقة جنوده، متذكراً أنه بعد أن كسب ممالك «هناك بحر»، كان سيفعل «بحر مائي». في طريق العودة، كتب «أسماء كل من مر بالبحر». في القرن الرابع عشر، مر ملك غرناطة بـ «البحر»، للقاء ألبواسن المغربي، في فيلا نويفا بفاس. وصادف أميرال أراغون 13 قوادس، «جاءت من هناك البحر». فقد أسطول ألفونسو الحادي عشر، مطاردًا البحرية الإسلامية، لأنه استنفد المخزن، قبل أن يصل إلى موانئ تيجيزيس وبيديس، التي كانت «هناك بحر»

Análisis

En la traducción de Reverso, lo mismo se ha hecho para las expresiones *Allende* y *allén mar*, que han sido traducidos por: «ماوراء "و" ألانمار». Además de la no distinción del dual que sólo existe en árabe, mientras que en español, está el singular y el

plural, tienen significados diferentes y concretos. لها مختلفة معاني لها ،
وملموسة

Mientras que tendría que ser: لهما ، tratándose de dos elementos.

La expresión: «*Pero Tarik "pasó el mar" y el primer Benimerín, embarcado en Marruecos, pasó "aquende la mar"*» se ha traducido por:

«لكن طارق «مر بالبحر» وأول بنيميرين، شرع في المغرب، مر «أكويندي البحر»».

Traducción de Bing

"الليندي" و "ما وراء البحر" لهما معاني مختلفة وملموسة. مادة الإيمان بأن المسلمين لم يعرفوا كيفية الإبحار ، كونهم قادرين ، على الأكثر ، على عبور المضيق ، نرى أن الإشارات إلى مرور "الزوق" أو جبل طارق ، لا يمكن الخلط بينها وبين ذكر معابر البحر العظيم: كانت الجزيرة الخضراء هي الميناء "الأقرب" ، على الجانب الآخر من المضيق" ؛ ازدهرت شجرة الرمان "في الأندلس وعلى الجانب الآخر من المضيق" ؛ في 818 ، 7000 الفاكيس من قرطبة ،

في عام 818 ، استقر 7000 من الفقيه من قرطبة ، المحكوم عليهم بالنفي ، في فاس ، التي كانت "قيد البناء ... على الجانب الآخر من المضيق" ، في أجزاء "ما وراءها". لكن طارق "عبر البحر" وأول بينيميرين ، الذي انطلق في المغرب ، عبر "حيث البحر". في الجزيرة الخضراء ، قبل دخول المعركة ، هاجم جنوده ، مذكرا إياه بأنه بعد أن فاز بممالك "ما وراء البحر" ، فإنه سيفعل ذلك "أكوين مار". عند عودته ، أمر بكتابة "أسماء جميع الذين عبروا البحر".

في القرن الرابع عشر ، ذهب ملك غرناطة "البحر" للقاء ألبواسن المغربي ، في فيلا نويفا بفاس. وصادف أميرال أراغون 13 قادسا "جاءت من وراء البحر". فقد أسطول ألفونسو الحادي عشر ، مطاردا للبحرية الإسلامية ، لأنه استنفذ المخزن ، قبل أن يصل إلى موانئ تيجيزيس وبيديس ، التي كانت "وراء البحر"

Análisis

N.B: Bing traduce los primeros 500 caracteres.

La traducción de Reverso al árabe tiene la buena intención de mantener el contenido histórico y cultural, pero presenta varios problemas de precisión, estilo y claridad. Se mantiene el sentido general del texto original, se intenta reflejar la diferenciación entre los conceptos "allende", "allén mar", "aquende" y "pasar la mar", y la información histórica (como las referencias a Tarik, los Benimerines y la flota de Alfonso XI) se conserva en términos generales. Sin embargo, muchos fragmentos son traducciones palabra por palabra que no suenan naturales en árabe, como "كونهم قادرين، على الأكثر، على عبور المضيق" que, aunque gramaticalmente correcta, resulta forzada y se podría reformular para mayor fluidez. Además, expresiones como "في أجزاء ما وراءها" resultan confusas y poco claras; el original "en las partes de allende" se entendería mejor como "في المناطق الواقعة وراءه". Se detectan también falsas equivalencias: por ejemplo, "ما وراء البحر" (lo que está más allá del mar) no distingue entre *allén mar* y *allende*, lo cual es clave en el texto. Una traducción más precisa sería "وراء البحر" para *allén mar* y "ما وراء المضيق" para *allende*. Otro error grave aparece en "هاجم جنوده", que traduce erróneamente "arengó a sus soldados" como "atacó a sus soldados", cuando debería ser "خطب في جنوده" o "حثَّ جنوده". También hay problemas de redacción: en "...في عام 818، استقر 7000 من الفقيه" se repite innecesariamente la fecha y se usa el singular "الفقيه" en lugar del plural correcto "الفقهاء". Asimismo, la frase "فإنه سيفعل ذلك أكوين مار" mezcla sin explicación términos en español y árabe, dificultando la comprensión. En su lugar, podría decirse: "فسيحقق ذلك في هذا الجانب من البحر". En conjunto, aunque la traducción comunica el mensaje esencial, requiere mejoras para lograr claridad, precisión terminológica y fluidez idiomática en árabe.

Traducción humana

"السواحل" و"ما وراء البحر" هما مصطلحان يحملان معنيين مختلفين ومحددتين. ساد المعتقد أن المسلمين لا يعرفون الملاحة، وأنهم، في أفضل الحالات، قادرون على عبور المضيق فقط. نرى أن الإشارات إلى مرور بحر

"الزقاق" أو مضيق جبل طارق، لا يمكن أن تختلط بالإشارات إلى رحلات عبر البحر الكبير "البحر الأبيض المتوسط". كانت الجزيرة الخضراء أقرب منطقة إلى الميناء "في الجهة الأخرى من المضيق"; كان شجر الرمان ينمو "سواء في الأندلس أو في الجهة الأخرى من المضيق"; في عام 818، استقر حوالي 7000 عالم من مدينة قرطبة فارين إلى فاس، التي كانت "ثبني... في الجهة الأخرى من المضيق"، في المناطق "الساحلية". ومع ذلك، "عبر طارق البحر" وعبر أول سلطان مرييني*، منطلقاً من سواحل المغرب، إلى الجزيرة الخضراء، حيث حث جنوده قبل المعركة، مذكراً إياهم أنهم بعد أن فتحوا ممالك "في الجهة الأخرى من المحيط"، سيفعلون نفس الشيء في منطقة 'ما وراء البحر'. عند العودة، أمر بكتابة "أسماء كل من عبر البحر". في القرن الرابع عشر، عبر ملك غرناطة "البحر" للقاء السلطان أبي الحسن المرييني في المغرب في فاس الجديد. وصادف أمير أراغون 13 قارباً "قادمًا من هناك عبر البحر". "ضاع أسطول ألفونسو الحادي عشر، أثناء مطاردة الأسطول المسلم، بسبب نفاد المؤن، قبل الوصول إلى مواز غريس وبادس، التي كانت 'وراء البحر'."

Análisis

Se ha resuelto de la ambigüedad léxica ("*allende*" y "*allén mar*")

Hemos identificado correctamente que "*allende*" no es lo mismo que "*allén mar*" y lo hemos traducido como:

- "*السواحل*": para referirse a las regiones "del otro lado" del Estrecho, es decir, las zonas costeras del norte de África.
- "*ما وراء البحر*": para los territorios más allá del mar Mediterráneo, de carácter más amplio o lejano.

Esto no solo es fiel al texto, sino que respeta la intención geopolítica del original y guía al lector en la comprensión del alcance espacial de los conceptos.

- *البحر الكبير* " *Uso del término*

Hemos optado por: "*البحر الكبير*" para traducir *Mar Grande*, creemos que es acertado tanto desde una perspectiva histórica como lingüística. Además, la decisión de añadir su equivalente

moderno "البحر الأبيض المتوسط" como aclaración contextual es comprensible para el lector contemporáneo. Esta doble referencia —clásica y moderna— mantiene el valor simbólico-histórico del término y al mismo tiempo evita confusiones geográficas.

- *Adaptación idiomática fluida*

El texto árabe suena natural, idiomáticamente correcto y bien hilado. Frases como:

"...حيث حث جنوده قبل المعركة، مذكراً إياهم أنهم بعد أن فتحوا ممالك"

demuestran un dominio estilístico que supera la mera traducción literal.

- *Corrección de errores anteriores*

Se han corregido errores previos:

- El uso literal de "هاجم جنوده" por "حث جنوده".
- El plural de "علماء" en lugar de "الفقيه".
- Se eliminó la redundancia temporal en la fecha del año 818.

4.1.2 Género literario (la novela)

El modelo 2 ilustra el segundo género textual de nuestra investigación, específicamente el literario. Siguiendo el mismo enfoque que en el primer modelo. Empezamos con la versión original del texto, seguida de las traducciones realizadas por ChatGPT, Bing, reverso y una traducción humana.

Modelo 2: Crónica de una muerte anunciada, de Gabriel García Márquez.

Versión original TO

Santiago Nasar se puso un pantalón y una camisa de lino blanco, ambas piezas sin almidón, iguales a las que se había puesto el día anterior para la boda. Era un atuendo

de ocasión. De no haber sido por la llegada del obispo se habría puesto el vestido de caqui y las botas de montar con que se iba los lunes a El Divino Rostro, la hacienda de ganado que heredó de su padre, y que él administraba con muy buen juicio aunque sin mucha fortuna.

Traducción humana de Saleh Ilmani

ارتدى سانتياغو نصار قميصًا وسروالًا أبيض من الكتان، كلاهما بدون نشاء، كتلك القطعتين التي ارتداهما في اليوم السابق لحفل الزفاف. لقد كانت هذه بذلة المناسبات لولا قدوم المطران لكان قد ارتدى الثياب الخاكية وأحذية ركوب الخيل التي اعتاد الذهاب بها أيام الاثنين إلى مزرعة الديفينو روسترو. لقد أحسن تسيير مزرعة الماشية التي ورثها عن والده، على الرغم من قلة الريح الذي كان يجنيه منها.

Análisis

La traducción de Saleh Almani (صالح علماني), uno de los traductores más reconocidos de la literatura hispanoamericana al árabe, muestra un trabajo generalmente fiel y estilísticamente adecuado del fragmento de *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez.

Se destaca lo siguiente:

- ✓ Fidelidad general al contenido

La traducción mantiene el significado esencial del original: Se conservan los elementos narrativos clave (la ropa blanca sin almidón, el atuendo para la boda, la llegada del obispo, la rutina de los lunes, la hacienda heredada y su gestión).

- ✓ *Corrección gramatical y fluidez*

El texto árabe es gramaticalmente correcto, claro y natural. La estructura general fluye con facilidad para el lector árabe.

Frases como "لقد أحسن تسيير مزرعة الماشية التي ورثها عن والده" muestran un buen manejo del registro narrativo árabe.

✓ *Adaptación cultural*

La elección de palabras como "المطران" para *obispo* es adecuada y culturalmente localizada. Aunque existen términos alternativos (como "الأسقف"), "المطران" es más comprensible en muchos contextos árabes.

✓ *Traducción de "ambas piezas sin almidón"*

En el original: "*ambas piezas sin almidón, iguales a las que se había puesto el día anterior...*"

- En árabe: "كلاهما بدون نشاء، كتلك القطعتين التي ارتداهما..."

Aquí hay una observación:

- "كتلك القطعتين" es redundante y gramaticalmente poco clara. "تلك" ya indica plural, por lo que "القطعتين" resulta un poco forzado.
- Una version más idiomática podría ser: "كالأخرى التي ارتداها" o "مماثلتين لما ارتداه في اليوم السابق" o "في اليوم السابق".

✓ *Omisión del matiz condicional*

El original dice: "*De no haber sido por la llegada del obispo se habría puesto...*"

- En árabe: "...لولا قدوم المطران لكان قد ارتدى"

Aquí "...لولا... لكان قد" es gramaticalmente correcto, pero puede sonar un poco formal o arcaizante. Aunque aceptable, otra opción más narrativa podría ser:

- "...لو لم يكن المطران سيأتي، لارتدى" (más próxima al tono narrativo moderno).

✓ *"Aunque sin mucha fortuna" se convierte en "قلة الريح"*

- El original: "*aunque sin mucha fortuna*"
- Traducción: "على الرغم من قلة الريح"

Aquí hay una ligera pérdida de matiz. "*Fortuna*" en el original tiene un doble sentido: económico y de suerte/destino. "قلة الريح" se reduce a lo financiero. Una opción más rica podría ser:

- "رغم أنه لم يكن موفقًا كثيرًا فيها" 0
- "رغم قلة الربح والحظ" (si se desea enfatizar ambos sentidos).

Traducción de BING

ارتدى سانتياغو نصار سروالا من الكتان الأبيض وقميصا ، كلا القطعتين بدون نشا ، مثل تلك التي كان يرتديها في اليوم السابق في حفل الزفاف. كانت زيًا غير رسمي. لولا وصول الأسقف ، لكانت لبست الفستان الكاكي وحذاء الركوب الذي ذهبت به إلى El Divino Rostro يوم الاثنين ، مزرعة الماشية التي ورثتها عن والدها ، والتي تمكن من إدارتها بحكم جيد للغاية. على الرغم من عدم وجود الكثير من الحظ

Análisis

En la traducción automática de Bing, se resaltan muchos errores gramaticales y sintácticos graves:

✓ *Discordancia en género y número*

"...لولا وصول الأسقف ، لكانت لبست الفستان الكاكي"

- El sujeto es *سانتياغو نصار*, masculino, pero el verbo está en **forma femenina ("لبست")** y además se refiere a "*الفستان*" (vestido), que no corresponde con el original, que habla de ropa de montar (**pantalón caqui y botas**).
- Esto parece una confusión por parte del traductor automático con respecto al sujeto gramatical.

✓ *Confusión de posesivos*

"...مزرعة الماشية التي ورثتها عن والدها..."

- Aquí se usa "*ورثتها*" (forma femenina), lo que implica que el sujeto es femenino, y "*والدها*" (su padre), no el padre de Santiago.
- Esto altera el sentido completamente. Da a entender que una mujer (no Santiago) heredó la finca de su padre.
- *Traducción literal sin sensibilidad estilística*
"على الرغم من عدم وجود الكثير من الحظ"

- Traducción literal de "*aunque sin mucha fortuna*", pero mal interpretada. En español, "fortuna" puede significar **riqueza** o **suerte**; aquí tiene un matiz económico.

- El árabe "عدم وجود الحظ" suena forzado y poco idiomático.

✓ *Orden de palabras y puntuación caóticos*

"ارتدى سانتياغو نصار سروالا من الكتان الأبيض وقميصا ، كلا القطعتين بدون نشا ، مثل تلك التي كان يرتديها"...

- El orden de los elementos es confuso.
- Además, la puntuación está mal utilizada en árabe.

Por ejemplo, no se pone espacio antes de la coma en la norma árabe.

✓ *Problemas léxicos específicos*

- "زياً غير رسمي" para "*atuendo de ocasión*" es una mala interpretación. "زي غير رسمي" significa "ropa informal", pero *atuendo de ocasión* implica ropa especial para un evento.

En definitiva, esta traducción automática (de Bing) comete errores importantes en:

- Concordancia de género y número.
- Interpretación semántica.
- Naturalidad idiomática.
- Precisión cultural.

Aunque capta la idea general del texto, es una **traducción deficiente** para un lector serio o académico. Comparada con la versión humana de Saleh Almani, se nota la diferencia en **fidelidad, fluidez y estilo literario**.

Traducción de CHATGPT

سانتياغو ناسار ارتدى بنطالاً وقميصاً من الكتان الأبيض، كلاهما بدون نشا، وكانت كلا القطعتين متطابقتين تمامًا لتلك التي ارتداها في اليوم السابق لحفل الزفاف. كانت ملابس مناسبة للمناسبة. لو لم يكن بسبب وصول الأسقف،

لارتدى زي الكاكي وحذاء الركوب الذي يرتديه في كل يوم اثنين عند ذهابه إلى "إل ديفينو روسترو"، مزرعة الماشية التي ورثها عن والده والتي كان يديرها بحكمة عالية على الرغم من عدم حظه الكبير

Análisis:

Veremos el primer ejemplo: "Santiago Nasar se puso un pantalón". La traducción de ChatGpt ha alterado el orden gramatical en árabe, que normalmente empieza con el verbo y no con el sujeto en español. Mientras que la correcta es "ارتدى سانتياغو" pues la oración verbal en árabe empieza con el verbo y solo admite un sujeto, mientras que la oración nominal tiene sujeto de la oración que es "y" "مبتدأ" el verbo en este caso es predicado o "خبر".

En la expresión "Era un atuendo de ocasión", veremos que se tradujo al árabe por ChatGpt como: 'ملابس مناسبة للمناسبة', notamos aquí un caso de cacofonía en árabe, además de ser una traducción literal.

En el ejemplo siguiente: "las botas de montar"; vemos que se tradujo por: 'وحذاء الركوب' lo que no tiene sentido si no se especifica de montar ¿qué?, siendo la traducción más adecuada la humana: 'وأحذية ركوب الخيل'.

En el ejemplo siguiente: "que él administraba con muy buen juicio, aunque sin mucha fortuna. El término "fortuna" ha sido traducido por la IA por 'حظ' sin tener en cuenta el contexto. Se ha recurrido al significado exacto del término. 'والتي كان يديرها بحكمة عالية'. Mientras que el equivalente adecuado es 'على الرغم من عدم حظه الكبير' 'الريح'

'التي ورثها عن والده، على الرغم من قلة الريح الذي كان يجنيه منها'

Traducción de Reverso

ارتدى سانتياغو نصار بنطالاً وقميصاً من الكتان الأبيض، كلتا القطعتين بدون نشأ، وهو نفس ما ارتداه في اليوم السابق لحفل الزفاف. لقد كان زياً مستعملاً. ولولا وصول الأسقف، لكان قد ارتدى الفستان الكاكي وحذاء الركوب الذي كان

يذهب به أيام الاثنين إلى إل ديفينو روسترو، مزرعة الماشية التي ورثها عن والده، والتي كان يديرها بحكم جيد للغاية ولكن دون ثروة كبيرة.

Análisis

La versión de Reverso presenta una mejora con respecto a otras traducciones automáticas anteriores (como la de Bing), pero **sigue mostrando errores importantes** tanto en **léxico**, como en **coherencia gramatical** y **precisión semántica**:

Aspectos positivos

✓ **Estructura general correcta:** La secuencia de ideas sigue el orden del original.

✓ **Buena comprensión del contexto histórico y narrativo:** Reverso parece captar que se trata de una descripción cotidiana de un personaje, no de una escena épica o dramática.

✓ **Error léxico grave:** "الفستان الكاكي" لولا وصول الأسقف، "لكن قد ارتدى الفستان الكاكي..."

Traducir "*el vestido de caqui*" como "الفستان" es incorrecto en este contexto.

En árabe, "فستان" se refiere inequívocamente a un **vestido femenino**.

En el original, *vestido de caqui* se refiere a **ropa de faena**, es decir, pantalón o uniforme color caqui, que no tiene nada de femenino.

✓ Ambigüedad en "لقد كان زيًا مستعملًا" "زيًا مستعملًا"

Atuendo de ocasión no significa "ropa usada" (que es lo que sugiere "مستعملًا"), sino **ropa destinada a un evento particular**.

El adjetivo está mal elegido y puede generar confusión.

✓ Problemas estilísticos y de registro

"يديرها بحكم جيد للغاية ولكن دون ثروة كبيرة..."

Literal, sí, pero torpe en estilo. No es incorrecta gramaticalmente, pero **carece de elegancia** y suena un poco "robótica".

✓ Uso innecesario de "كلتا القطعتين"

"...كلتا القطعتين بدون نشأ..."

Aunque gramaticalmente correcto, el uso de "كلتا" con "قطعتين" resulta redundante y demasiado técnico en este contexto.

Además, en estilo narrativo literario en árabe, se prefiere una formulación más fluida: "وكان كلاهما دون نشأ"

La traducción de Reverso **transmite la idea básica** del texto, pero:

- Comete errors semánticos (como "فستان" por ropa masculina).
- Usa expresiones poco elegantes o mal adaptadas al registro literario.
- Necesita revisión para sonar más fluida y precisa.

4.2 Tipología textual variada

4.2.1 El texto científico

Abordamos ahora el tercer género textual de nuestro corpus de investigación: el género científico. Llevaremos a cabo la ilustración y el análisis detallado de las traducciones, siguiendo el mismo orden metodológico que en los fragmentos anteriores. Este enfoque nos permitirá profundizar en las peculiaridades de las traducciones y su fidelidad al texto original, facilitando una comparación crítica que subraye tanto los aciertos como las limitaciones de las herramientas de traducción automatizada en el ámbito científico.

TEXTO ORIGINAL (TO)

La NASA descubre en "zona habitable" un planeta muy similar a la Tierra

TOI-715 b orbita alrededor de una estrella roja enana

Se trata de una 'Súper-Tierra' que orbita alrededor de una estrella roja enana y que, según los expertos, podría albergar un segundo planeta, más pequeño, pero con un tamaño muy similar al de la Tierra. Se encuentra exactamente a 137 años luz y lo más peculiar es su distancia respecto a la estrella a la que orbita, que podría suponer la existencia de agua líquida.

La NASA descubre en "zona habitable" un planeta muy similar a la Tierra

Traducción de BING (TM1)

ناسا تكتشف كوكبا يشبه إلى حد كبير الأرض في "المنطقة الصالحة للسكن" يدور TOI-715 b حول نجم قزم أحمر إنها "أرض خارقة" تدور حول نجم قزم أحمر، ويمكن أن تستضيف، وفقًا للخبراء، كوكبًا ثانيًا أصغر حجمًا، ولكن بحجم مشابه جدًا لحجم الأرض. ويقع على بعد 137 سنة ضوئية بالضبط، وأكثر ما يميزه هو بعده عن النجم الذي يدور حوله، مما قد يعني وجود ماء سائل.

Traducción de CHATGPT (TM2)

اكتشاف وكالة ناسا لكوكب يشبه الأرض تمامًا في "المنطقة المعيشية" TOI-715 b يدور حول نجم أحمر قزم هذا الكوكب الذي يسمى TOI-715 b هو "سوبر أرض" يدور حول نجم أحمر قزم، ويقول الخبراء إنه قد يكون قادرًا على استضافة كوكب ثانٍ، أصغر حجمًا لكن بحجم مشابه جدًا للأرض. يقع هذا الكوكب على بعد 137 سنة ضوئية

تمامًا، والأمر الأكثر غرابة هو المسافة بينه وبين النجم الذي يدور حوله، والتي يمكن أن تعني وجود ماء ساخن.

Análisis

Analizando los textos TM1 y TM2 advertimos que son bastantes similares en forma y fondo. Ambos nos informan de un descubrimiento de una Tierra Gigante de manera precisa y nítida. Al profundizarse en el análisis notamos que los dos textos contienen términos y expresiones variados, pero que aluden a la misma idea del TO sin distorsionar los significados del mismo.

A modo de ejemplo, y empezando por los títulos, constatamos que el TM1 mantiene la misma forma verbal del TO al usar el verbo تكتشف (... descubre...) en presente para dar una sensación de actualidad y poner de relieve tanto la importancia de la información en el momento presente como su constante evolución, cuando el TM2 opta por el uso del sustantivo اكتشاف que también tiene varios matices tal y como la especificidad, el impacto y la brevedad.

En los dos textos TM1 y TM2 se traduce “zona habitable” por المنطقة الصالحة للسكن o المنطقة المعيشية respectivamente, donde podemos percibir que la primera opción del TM1 es más acertada en este contexto.

En cuanto al subtítulo, se observa que en el TM1 se antepone el verbo siguiendo el orden lógico en la lengua árabe: Verbo + Sujeto + Complemento, mientras que el TM2, mantiene el orden latino: Verbo + Sujeto + Complemento, también bastante usado en el Árabe Estándar Moderno, sobre todo en la prensa escrita y audiovisual a la vez.

Por otra parte, notamos que el nombre del nuevo planeta “Súper Tierra” ha sido traducido como (أرض خارقة) en el TM1 y (سوبر أرض) en el TM2, y, al mismo tiempo, hallamos que en sitios

informativos utilizan otras traducciones equivalentes, como أرض هائلة (RT Arabic), أرض فائقة (CNN Arabic).

En cuanto al resto de los dos textos traducidos, observamos que la equivalencia terminológica científica ha sido trasladada como es debido sin omitir ni añadir conceptos no mencionados en el TO, con el uso de un lenguaje claro y asequible para el lector.

4.2.2 El texto económico

Procedemos ahora a examinar el género económico. Para ello, hemos seleccionado un fragmento extraído de un artículo de prensa actual. Se ilustra dicho fragmento, mostrando la versión original, así como las traducciones proporcionadas por Bing y ChatGPT, seguido de un análisis y comentario de las mismas.

TEXTO ORIGINAL (TO)

IPC ESPAÑA ABRIL DE 2024

El IPC (Índice de Precios al Consumo) aumenta hasta el 3,3% en abril en España.

La tasa de variación anual del IPC en España en abril de 2024 ha sido del 3,3%, 1 décima superior a la del mes anterior.

La variación mensual del IPC (Índice de Precios al Consumo) ha sido del 0,7%, de forma que la inflación acumulada en 2024 es del 2%.

Fuente:

<https://datosmacro.expansion.com/ipc-paises/espana>

Traducción de BING (TM1)

مؤشر أسعار المستهلكين** في إسبانيا أبريل 2024

ارتفع مؤشر أسعار المستهلكين إلى 3.3% في أبريل في إسبانيا.

بلغ معدل التباين السنوي لمؤشر أسعار المستهلكين في إسبانيا في أبريل 2024 3.3%، أي أعلى بنسبة 10% من الشهر السابق. وكان التغير الشهري لمؤشر أسعار المستهلك (مؤشر أسعار المستهلك) 0.7%، بحيث يبلغ التضخم التراكمي في عام 2024 2.0%.

Traducción de CHATGPT (TM2)

مؤشر أسعار المستهلكين** في إسبانيا لشهر أبريل 2024

ارتفاع معدل التضخم إلى 3.3% في إسبانيا في شهر أبريل

كان معدل التغير السنوي لمؤشر أسعار المستهلكين في إسبانيا في أبريل 2024 3.3%، بزيادة قدرها 1 عشرة نقطة مئوية عن الشهر السابق.

وكانت التغيرات الشهرية في مؤشر أسعار المستهلكين 0.7%، بحيث بلغ معدل التضخم التراكمي في عام 2024 2.0%.

Análisis

A la hora de analizar las dos traducciones realizadas al árabe, se constata que ambos TM1 y TM2 transmiten los mismos significados en relación con el aumento del IPC en España, utilizando términos económicos corrientes, tales como: مؤشر المستهلكين; معدل, التضخم, además del uso de verbos como: ارتفع, en el TM1 frente al uso del sustantivo ارتفاع y del verbo كان en el TM2 respectivamente.

Notamos, también, que hay algunos matices respecto a la elección de expresiones respecto al uso de معدل التضخم (Lit. Promedio o Tasa de inflación) en el TM2 como otro equivalente explicativo del IPC, cuando el TM1 opta por usar مؤشر أسعار المستهلكين (Lit. Índice de los precios de consumidores), teniendo en cuenta que la expresión مؤشر أسعار المستهلك es la más usada en los medios de comunicación. Por un lado, se nota la traducción de expresiones como “Variación anual” con التباين السنوي y التغير السنوي (Lit. Contraste) y “Variación mensual” con التغير الشهري (Lit. el

cambio mensual) y التغيرات الشهرية (Lit. los cambios mensuales), “1 décima superior a...” (Lit. ...عشر من المئة أعلى من...) junto con el uso de التضخم التراكمي (Lit. la inflación amontonada) y التضخم المتراكم (Lit. la inflación acumulada) en los TM1 y TM2 respectivamente, lo cual no distorsiona el contenido del TO. Por otro, advertimos, también, que el uso del tiempo verbal entre el TM1 y TM2 varía entre presente y pasado, como يبلغ و يبلغ .

Cabe señalar que la interpolación explicativa del IPC en la expresión “La variación mensual del IPC (Índice de Precios al Consumo)” mencionada en el TO, cuya traducción ha sido mantenida en el TM1, ha sido omitida por el TM2 lo que deja claro que dicha decisión ha sido acertada para evitar una redundancia innecesaria.

Total, que, si bien las diferencias gramaticales y semánticas no son tan considerables, ambos textos traducidos al árabe parecen tener un lenguaje escueto, técnico y directo.

4.2.3 El texto jurídico

Para concluir, el texto jurídico ha sido seleccionado por su naturaleza distintiva, que lo diferencia notablemente de los demás tipos de textos anteriores. Su estilo formal y tono solemne, junto con el empleo de términos arcaicos, destacan su singularidad. Esta elección nos permite realizar una comparación entre diversas versiones y evaluar la fiabilidad y las limitaciones de la inteligencia artificial en este ámbito específico. Se presenta un fragmento del texto constitucional español, siguiendo la misma estructura que con fragmentos anteriores.

TEXTO ORIGINAL (TO)

- LA CONSTITUCIÓN
TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1.

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Traducción de BING TM1

-الدستور

عنوان أولي

المادة 1.

1. تشكل إسبانيا دولة اجتماعية وديمقراطية تحكمها سيادة القانون، وتدافع عن الحرية والعدالة والمساواة والتعددية السياسية باعتبارها القيم العليا لنظامها القانوني.

2. السيادة الوطنية للشعب الإسباني، ومنه تنبع سلطات الدولة.

3. الشكل السياسي للدولة الإسبانية هو الملكية البرلمانية.

Traducción de ChatGpt TM2

الدستور

العنوان التمهيدي

المادة 1.

1. إسبانيا تُشكل دولة اجتماعية وديمقراطية تحكمها القانون، تدعو كقيم عليا لنظامها القانوني الحرية والعدالة والمساواة والتعددية السياسية.

2. السيادة الوطنية تتجلى في الشعب الإسباني، الذي ينبثق منه سلطات الدولة.

3. الشكل السياسي للدولة الإسبانية هو النظام الملكي البرلماني

Traductor Humano TH

تمهيد

الفصل 1

1. تقوم إسبانيا على أساس دولة حق وقانون، اجتماعية وديمقراطية تدافع عن الحرية والعدل والمساواة والتعددية السياسية كقيم سامية لنظامها القانوني.
2. تؤول السيادة الوطنية للشعب الإسباني الذي تتبثق منه سلطات الدولة.
3. الملكية البرلمانية هي النظام السياسي للدولة الإسبانية

Análisis

Al analizar los TM1 y TM2 se perciben claras similitudes traslativas que conservan la estructura de los mismos, tanto en fondo como en forma del TO; a saber, el estilo jurídico es palpable y la enumeración de los pasajes es semejante.

En cuanto a la terminología jurídica, ambos textos TM1 y TM2 mantienen los mismos términos convencionales: دولة, الدستور, الحرية والعدالة والمساواة والتعددية السياسية, سيادة القانون, المادة, اجتماعية وديمقراطية, *excepto* الشكل السياسي للدولة الإسبانية, السيادة الوطنية, للشعب الإسباني, القيم العليا, الملكية البرلمانية, عنوان أولي, باعتبارها, وتدافع عن, وتنبع, cuando en el TM2 usa otra terminología sinónima que no tergiversa los significados del artículo objeto de cuestión, tal y como: , تتجلى في, منهنبتق, إلى, تدعو... , النظام الملكي البرلماني, العنوان التمهيدي, النظام الملكي البرلماني

En consecuencia, podemos constatar que las dos traducciones automáticas al árabe reflejan fielmente los principios fundamentales establecidos en el artículo 1 de la Constitución española. Si cotejamos las mismas con la siguiente traducción realizada del TO al árabe por el traductor humano, podemos percibir una gran similitud terminológica entre ambas traducciones con diferencias sutiles debidas a la elección de términos que pulen el estilo y reflejan el toque contundente del traductor/intérprete humano que vela por la coherencia y cohesión del TM; si bien conservan, a fin de cuentas, el espíritu del artículo constitucional transmitiendo precisa y nítidamente sus significados.

5. Estrategias para evaluar la traducción automática

Las estrategias para evaluar la traducción automática se centran en el principio de granularidad, que aborda los diferentes niveles en los que la evaluación puede ser considerada significativa.

El enfoque centrado en oraciones asigna a cada unidad traducida una calificación que indica su calidad, típicamente representada como una binaria: buena (1) o deficiente (0). Estas calificaciones se promedian para obtener una evaluación global. Este método, comúnmente utilizado en la evaluación humana, se enfoca en la calidad de la traducción a nivel de oración.

El enfoque basado en documentos, también conocido como enfoque basado en corpus, evalúa las traducciones a través de un conjunto más amplio de documentos. Aunque las oraciones individuales aún reciben calificaciones, la métrica significativa es el promedio o la suma total a lo largo de múltiples textos. Este método es considerado el nivel mínimo en el cual la evaluación automática de traducción puede ser considerada confiable, dado que depende de estadísticas derivadas de un conjunto extenso de datos.

El enfoque contextual representa un cambio significativo, ya que no se limita a calificar las traducciones por oración o a través de la acumulación de estadísticas de corpus. En cambio, evalúa qué tan efectiva es la traducción automática en general para satisfacer los objetivos previstos, adoptando así una perspectiva más holística de la evaluación de la traducción automática.

6. Evaluación de las traducciones

Entre los aspectos clave de la traducción entre el español y el árabe, se incluyen varios desafíos debido a las diferencias lingüísticas, culturales e idiomáticas entre ambas lenguas. A con-

tinuación, se abordan algunos de estos desafíos y se proporcionan ejemplos específicos:

- Estructuras Gramaticales: Las estructuras gramaticales en árabe y español pueden ser diferentes. La estructura de la oración varía en árabe Verbo + Sujeto + Complemento.
- Expresiones idiomáticas: Las expresiones idiomáticas pueden tener significados únicos en cada idioma, lo que puede dificultar su traducción directa.
- Dificultades léxicas: Términos técnicos o culturales pueden tener interpretaciones específicas que no siempre tienen equivalentes directos en el otro idioma.
- Adaptación cultural: La adaptación cultural es crucial para transmitir con precisión matices culturales de un texto.
- Diversidad dialectal: La diversidad de dialectos en árabe y las variedades regionales en español añaden un nivel adicional de complejidad a la traducción.

En el contexto de la evolución tecnológica y el creciente uso de la inteligencia artificial en la traducción de textos (con diferencia tipología textual), resulta fundamental evaluar y comparar la calidad de estas traducciones con las realizadas por humanos. En esta evaluación realizada por Gemini Google, se comparan las traducciones de dos modelos de inteligencia artificial (IA) con la traducción humana de un fragmento de texto en español. El fragmento proviene de la Constitución Española y se evalúa la precisión de las traducciones en cuanto a diversos criterios:

- Precisión general: ¿La traducción transmite el significado general del texto original?
- Precisión palabra por palabra: ¿Se traducen las palabras correctamente y se reestructuran las frases de manera adecuada?

- **Precisión semántica:** ¿La traducción captura los matices y sutilezas del texto original?
- **Fluidez:** ¿El texto traducido se lee de forma natural y fluida en el idioma de destino (árabe)?
- **Gramática:** ¿La traducción es gramaticalmente correcta?
- **Estilo:** ¿La traducción mantiene el estilo formal del texto original?
- **Complejidad:** ¿La traducción captura toda la información y las ideas del texto original?
- **Registro:** ¿La traducción utiliza un registro formal y apropiado para el contexto de una constitución?

Análisis de las traducciones GEMINI GOOGLE

Criterio	Texto Original en español	BING (TM1)	ChatGPT (TM2)
Precisión general	La traducción transmite el significado general del texto original.	La traducción transmite el significado general del texto original.	La traducción transmite el significado general del texto original.
Precisión palabra por palabra	Algunas palabras no se traducen directamente y algunas frases se reformulan ligeramente.	La traducción es mayormente precisa palabra por palabra, con algunos cambios menores en	La traducción es mayormente precisa palabra por palabra, con algunos cambios menores en

		el orden de las palabras.	el orden de las palabras y la fraseología.
Precisión semántica	La traducción capta con precisión el significado del texto original, incluyendo los matices y sutilezas.	La traducción captura con precisión el significado del texto original, incluyendo la mayoría de los matices y sutilezas.	La traducción captura con precisión el significado del texto original, incluyendo la mayoría de los matices y sutilezas.
Fluidez	El texto se lee de forma natural y fluida en español.	El texto se lee de forma natural y fluida en árabe.	El texto se lee de forma natural y fluida en árabe.
Gramática	El texto es gramaticalmente correcto.	El texto es gramaticalmente correcto.	El texto es gramaticalmente correcto.
Estilo	El texto mantiene el estilo formal del texto original.	El texto mantiene el estilo formal del texto original.	El texto mantiene el estilo formal del texto original.

Comple- titud	La traducción captura toda la información y las ideas del texto original.	La traducción captura toda la información y las ideas del texto original.	La traducción captura toda la información y las ideas del texto original.
Registro	El texto utiliza un registro formal y apropiado para el contexto de una constitución.	El texto utiliza un registro formal y apropiado para el contexto de una constitución.	El texto utiliza un registro formal y apropiado para el contexto de una constitución.

A partir de esta evaluación podemos destacar que tanto BING como ChatGPT proporcionan traducciones precisas y fluidas del texto original en español. Capturan el significado general, mantienen el estilo formal y transmiten los matices del texto original. Sin embargo, ChatGPT es ligeramente más preciso y completo, capturando más de los detalles y sutilezas palabra por palabra del texto original.

7. **Discusión: avances y límites de la IA**

Avances de Chat GPT

A pesar de todo lo anterior, se deduce que la IA supera la traducción automática; en este caso de Google, en la IA, el usuario puede solicitar otra traducción si considera que la traducción ofrecida es incorrecta. Y la IA ofrece más traducciones y cada vez la intenta mejorar. Sin embargo, la distinción entre primera y tercera persona singular le resulta difícil, ya que en

español, la primera y la tercera persona se conjugan igual en pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto, en preterito perfecto, en el futuro simple y futuro perfecto del subjuntivo. Como no se menciona el artículo delante, le resulta a la IA complicado detectar si se trata de primera o tercera persona, lo que conlleva a errores en todo el sentido. Tal como lo demuestra el siguiente ejemplo:



سانتياغو ناسار لبس سروالاً وقميصاً من الكتان الأبيض، وكانت القطعتين خاليتين من النشا. تماماً مثلما ارتداهما اليوم السابق للزفاف. إنه زي مناسب. لولا وصول الأسقف، لكان قد ارتدى فستاناً بلون الكاكي وحذاء ركوب الخيل الذي يرتديه يوم الاثنين عند زيارته مزرعة الجمال الإلهي، التي ورثها عن والده ويديرها بحكمة ولكن بدون ثروة كبيرة.

Translation in Arabic:

ارتدى سانتياغو ناسار سروالاً وقميصاً من الكتان الأبيض، وكانت القطعتين خاليتين من النشا. تماماً كما ارتداهما في اليوم السابق للزفاف. إنه زي مناسب. لولا وصول الأسقف، لكان قد ارتدى ثوباً من الكاكي وحذاء ركوب الخيل الذي يرتديه يوم الاثنين عندما يتوجه إلى مزرعة الوجه الإلهي، وهي مزرعة ماشية ورثها عن والده ويديرها بحكمة ولكن بدون ثروة كبيرة.



it is a bad translation



I apologize for the incorrect translation. Here's the corrected version:

سانتياغو ناسار ارتدى سروالاً وقميصاً من الكتان الأبيض، حيث كانت كلا القطعتين خاليتين من النشا، وهما نفس الزي الذي ارتداه في اليوم السابق لحفل الزفاف. كان ذلك زيّاً مناسباً. لو لم يحضر الأسقف، لكان قد ارتدى زي الكاكي وحذاء ركوب الخيل الذي يرتديه في أيام الاثنين عندما يتوجه إلى مزرعة الوجه الإلهي، وهي مزرعة ماشية ورثها عن والده ويديرها بحكمة رغم قلة الثروة.

I apologize for any inconvenience c Regenerate response nslation.

Send a message...

Free Research Preview. ChatGPT may produce inaccurate information about people, places, or facts. ChatGPT_May_24_Version

Limitaciones intralingüísticas

Existen muchas limitaciones intralingüísticas entre el árabe y el español, que dificultan el proceso de la traducción entre ambos idiomas.

- **Diferencias gramaticales:** Las estructuras gramaticales entre el español y el árabe son muy distintas lo que dificulta la correspondencia gramatical entre las palabras y las oraciones.
- **Dificultades léxicas:** Los términos técnicos, culturales o específicos de ciertas regiones pueden ser especialmente complicados a la hora de traducir.
- **Sentido figurado y expresiones idiomáticas:** lo decible y lo indecible, ya que existen restricciones sociales frente a restricciones lingüísticas.
- **Diferencias culturales y contextuales:** el contexto cultural y las referencias históricas hacen que las frases o palabras o expresiones tengan connotaciones diferentes lo que lleva a malentendidos o interpretaciones incorrectas.

Limitaciones traductoras

Por otra parte, nos enfrentamos igualmente a las limitaciones traductoras, que radican en los puntos siguientes:

- Conocimiento de la lengua y poco conocimiento de la cultura
- Malas lecturas
- Confusión terminológica y mala elección de los términos y expresiones idiomáticas
- Sentimiento de superioridad del traductor sobre el texto traducido
- Sentimiento contrario: hermetizar el texto por traducir, o sea, traducir sin comprender

Por un lado, la evaluación humana de la traducción automática implica que traductores profesionales son quienes determinan la calidad de las traducciones generadas automáticamente. Este enfoque es altamente efectivo para evaluar la calidad

hasta el nivel de oración, pero su costo y duración son considerablemente mayores debido a su naturaleza manual.

Por otro lado, la evaluación automática emplea programas diseñados específicamente para evaluar la calidad de las traducciones automáticas utilizando diversos métodos. Aunque no alcanza la misma fiabilidad que la evaluación humana a nivel de oración, ofrece una opción escalable para evaluar la calidad general de las traducciones en múltiples documentos (tal y como lo hemos mencionado en el apartado interior “estrategias para evaluar la traducción automática”).

Conclusión

A partir de esta investigación, podemos deducir que la IA es una herramienta que permite al traductor ganar tiempo al elaborar grandes volúmenes de traducciones. Sin embargo, una revisión humana es imprescindible, ya que los errores que hemos identificado pueden perjudicar tanto al traductor como al propio texto. Entre los fallos de la IA se encuentran la alteración del orden gramatical entre el árabe y el español, la falta de distinción entre la primera y la tercera persona singular en muchos tiempos verbales en español (como el pretérito imperfecto de indicativo, el pretérito perfecto compuesto y el pretérito pluscuamperfecto), la traducción literal, la cacofonía, la no distinción entre voz pasiva y activa, y los errores en los nombres propios.

Además, la traducción de una novela al árabe es un proceso creativo y desafiante que requiere habilidades lingüísticas, conocimiento cultural y sensibilidad literaria, con el único objetivo de transmitir la riqueza y la belleza de la obra original al lector árabe.

Por otro lado, se puede concluir que las herramientas de IA utilizadas en este trabajo de investigación (Bing, Traverso y

ChatGPT) son eficaces para traducir textos jurídicos, científicos o económicos, pero muestran dificultades significativas al enfrentarse a textos de índole filosófica, literaria o religiosa. La complejidad inherente a estos textos, marcada por matices que reflejan el genio humano o divino, complica el proceso de traducción de manera considerable, como se ha evidenciado en la evaluación de la precisión de la traducción realizada por GEMINI de Google.

En definitiva, la traducción realizada por las herramientas de IA (Bing y Traverso; Bing y Reverso) es adecuada para obtener una comprensión general del texto en contextos específicos como los jurídicos, económicos o científicos. Sin embargo, pueden carecer de precisión y naturalidad en algunos aspectos. En comparación, ChatGPT ofrece una mejor precisión y naturalidad, superando a las otras IAs en términos de fluidez y consistencia terminológica. A pesar de estas mejoras, la traducción realizada por un traductor humano sigue siendo superior, ofreciendo la mejor calidad en términos de precisión, naturalidad y consistencia, gracias a la intervención experta de un profesional.

Bibliografía

Basil, H y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona.

El Madkouri, M. (2012). *Traductología y traducción del árabe*. IEHL, Rabat.

Flores Borjabad, S. A., Nisa Ávila, J. A., García, O., & Salem, O. (2024). *Tejiendo palabras: explorando la lengua, la lingüística y el proceso de traducción en la era de la inteligencia artificial*.

Gallent Torres, M. de L. C. (2024). "La percepción de futuros traductores sobre la traducción automática literaria: ¿Puede la inteligencia artificial

captar la complejidad de un texto?" *La Palabra*, (48), 1-23.
<https://doi.org/10.19053/uptc.01218530.n48.2024.18247>

García Márquez, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada*, DEBOLSILLO, 2003.
<https://datosmacro.expansion.com/ipc-paises/espana>

Hurtado Albir, A. (2001). *Introducción a la traductología*. Cátedra.
 "La NASA descubre en "zona habitable" un planeta muy similar a la Tierra". Fuente:
<https://www.marca.com/tiramillas/2024/02/06/65c21d95ca4741a5538b45b7.htm>

Newmark, P. (2019). *Manual de traducción*. Catedra, 8ª edición.

Rayaa, B. M. (2025). "Aplicaciones de la inteligencia artificial en la enseñanza y aprendizaje de la traducción español-árabe." *European Public & Social Innovation Review*, 10, 1-14.

Sábato, Ernesto (2006). *El Túnel*. Editorial Cátedra.

غابرييل غارسيا ماركيثز, قصة موت معلن, ترجمة صالح علماني, مكتبة نوبل,
 1982

باولو كويلو, الخيميائي. ترجمة: جواد صيداوي. تدقيق لغوي: رويحيطعمة. شركة
 المطبوعات للتوزيع والنشر. بيروت. لبنان. الطبعة السادسة عشرة 2008

LECTURAS

El que fui, de Gamal el Guitani

LUZ GARCÍA CASTAÑÓN

CONOCÍ personalmente a Gamal el Guitani al inicio de los años 80. Yo preparaba una tesis doctoral bajo la dirección del profesor Martínez Montávez sobre la obra literaria de tres escritores, siendo uno de ellos Gamal al Guitani. Mis encuentros con él tenían lugar en el café Hamadiyya de Bab al Luq. Hablábamos de su producción literaria, sus novelas y también de su trayectoria personal. Supe que, habiendo nacido durante el reinado de Faruk, en una aldea del sur, llamada Yuhayna, perteneciente a la provincia de Sohag, había crecido en El Cairo donde, tras ser aprendiz de diseño de alfombras, entró a estudiar en la escuela de Artes y Oficios. Pasó luego a trabajar en la redacción de *Ajbar al-yawm*. Y en 1973 fue corresponsal de la guerra árabe-israelí. Fundó la revista *Ajbar al-adab* en 1993, de la que fue director hasta el año 2011.

Sumamente interesado por la historia y la cultura egipcias en cualquiera de sus etapas: la faraónica, la copta, la helena, la islámica, solía repetir que la vida era un viaje que desde el nacimiento conducía a la muerte que equivalía

a un puente de transición a otro estado. Con su apariencia amable y comunicativa, en su mirada había nostalgia y un pesar profundo.

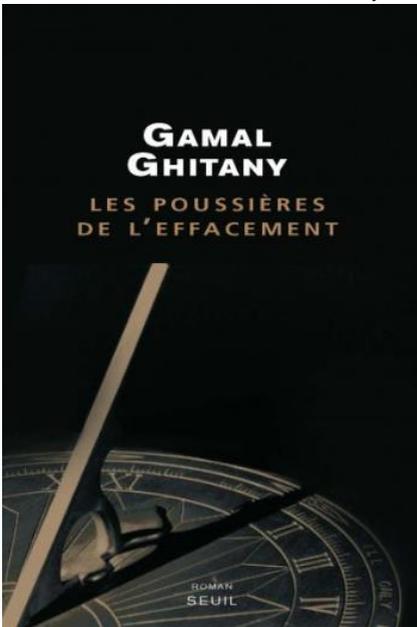
Si el *Zini Barakat*, una obra histórica con mirada crítica a ese Egipto contemporáneo donde reina la policía y las fuerzas del orden, la corrupción y la pobreza, me atrapó desde el primero momento en que cayó en mis manos, *Waqā'ic harat al Za'farani* supuso para mí una auténtica revelación. Yo ya llevaba viviendo en el Cairo más de tres años en pisos de barriadas de Shubra al-Jima y Bulaq al-Dekrur con personajes y situaciones similares a los de la novela, lo cual evidenciaba que la pluma del escritor solo había puesto sobre el papel lo que sus ojos habían observado desde esa torre de vigilancia que fue su vivienda en el barrio del Gamaliyya. Esa amalgama de lo natural con lo sobrenatural me llevaba a pensar que estaba leyendo a García Márquez. ¿Qué más realismo mágico que el de ese callejón del casco antiguo islámico de El Cairo con sus monumentales mezquitas y palacios, baños y mercados como los de la Edad Media y frecuentado todo tipo de personajes: vendedores ambulantes, un graduado universitario, un antiguo detenido político (¿el propio al-Guitani emulando a Hitchcock siempre presente en sus películas?), un militar retirado, un funcionario, una maestra, un empleado de la compañía ferroviaria, un masajista de un baño de hombres, un taxista proxeneta de su propia mujer, una antigua cabaretera, comerciantes y propietarios de cafés a los que el sortilegio de un Sheij ciego y loco convierte en impotentes sexuales? La novela es un conjunto de historias que bien podrían estar en la boca de uno de esos *hakawati-s* que pululan por la plaza de al-Fana' de Marrakech —de

acuerdo a Juan Goytisolo, la desaparición de solo uno de ellos es mucho más grave para la humanidad que la muerte de 200 autores de best-sellers.

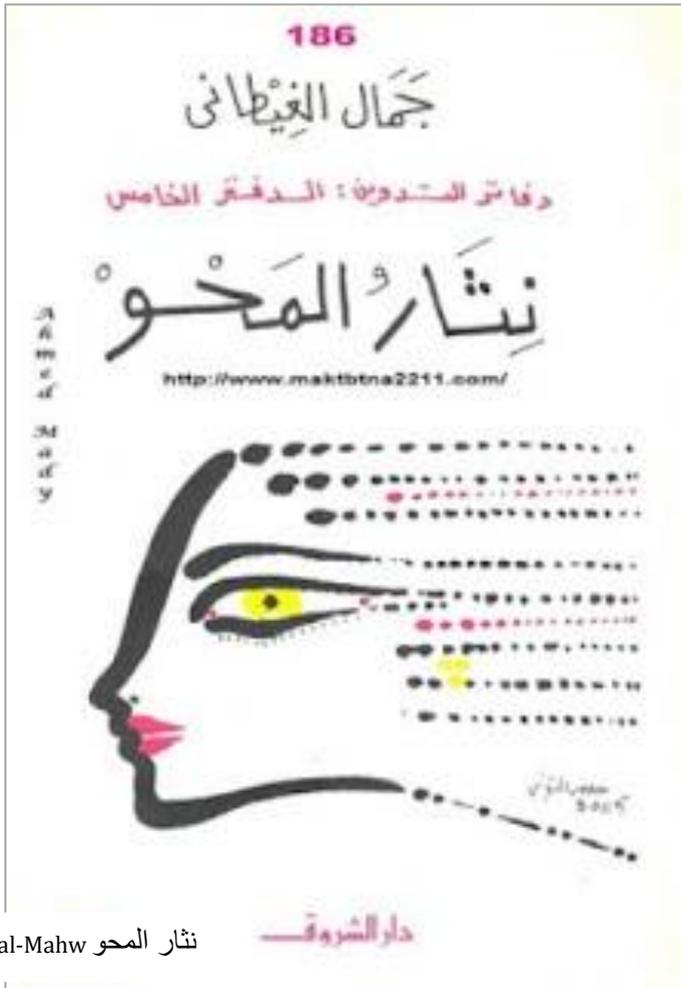
El lector se sumerge en un ambiente de irrealidad y realidad, un mundo real y sobrenatural donde los acontecimientos sobrenaturales se tratan de igual modo natural que los reales. El realismo mágico árabe por supuesto no se corresponde con el hispanoamericano. Cada uno tiene sus propios mitos y su propia realidad literaria, si bien el objetivo de los dos es mostrar la explotación del individuo mediante la tradición y las normas sociales regidas por la política y la economía.

En *Las mil y una noches* se hallaban los mismos elementos fantásticos y míticos con los que el escritor teje la novela al modo de como tejía las alfombras en su época de aprendiz.

Pues bien, 40 años más tarde y ya fallecido al Guitani en octubre del año 2015, regreso a El Cairo y en el Instituto Francés de El Cairo cae en mis manos *Les poussières de l'effacement*, publicado por Éditions du Seuil, 2008 y traducido por Khaled Osman, a partir de la obra en árabe de نثار المحو (*Nizar al-Mahw*), de 2005. Desde la primera página me sumerjo en una experiencia



aterradora para el cuerpo, pero estimulante para el espíritu, en la que el autor hace balance de su vida utilizando la memoria dentro de una ficción marcada por una imaginación impregnada de misticismo.



En esta obra, cuya traducción literal sería “el polvo del borrado” a partir de la reminiscencia del patrimonio literario, arquitectónico y cultural de Egipto que surge en la memoria y al que se suman otras percepciones, el escritor trata de construir una configuración que, traspasando tiempo y espacio, lo devuelva a un pasado que, como un libro leído demasiado deprisa, necesita de una nueva lectura calma y sin prisa. Pero con el barrido efectuado por el olvido solo queda el polvillo de instantes inconexos y desperdigados que el escritor apresa en sus manos para evitar que caigan en el vacío.

En ese registro del pasado descubre con pesar y angustia que ya no es quien fue. «Durante un tiempo fui él y después cada cual ha seguido su camino. ¿Qué es lo que une a estos dos: el que soy y el que fui?»² Se observa como el alumno con tendencia a aislarse que fue, del colegio Muhammad Ali. Como el niño que se bañaba en el canal de irrigación del pueblo y mucho después ya, de adulto, en ese mismo canal y en dirección a la casa de su tío materno donde lo recibe su viuda vestida de negro. Y tras el corto encuentro, se dirige al cementerio para leer la *Fatiha* en la tumba de su padre.

Cuando el olvido ha llevado a cabo su tarea solo queda una polvareda de recuerdos de un pasado que, por la lejanía, ya no parece pertenecernos. A fin de revitalizarlo, al-Guitani recurre a las pocas fotografías que conserva, dado que la mayor parte fueron confiscadas un día de

²² *Les Poussière...s*, p. 21. Todas las traducciones citadas en este artículo están hechas por la autora del mismo.

octubre del año 1966 por los agentes de la policía que vinieron a detenerlo por razones políticas. Esos seis meses de confinamiento en la prisión de Tora, una de las prisiones de "máxima seguridad", constituyen un doloroso recuerdo que no puede borrar de su mente. ¡Cómo le hubiese gustado someter la mente a su voluntad! Dejaría en ella solo lo que desea recordar y que no es otra cosa que la persona que fue y que ya no es. Durante mucho tiempo fue quien ya no es porque cada cual ha seguido su camino y ya nada enlaza al que fue con el que hoy es, ni tampoco con el que será. El que fue está sentado en el patio del colegio o sale de un pequeño hotel situado en el viejo puerto de Copenhague. El que fue embarca una tarde de otoño a bordo de un avión militar. El que fue sube a un Jeep en el desierto de Gobi que los tártaros atravesaron para conquistar el Oriente. El que fue está delante de un telar que manipulan unas chicas con ropas de colores. El que fue, de pie frente al sol que se destaca nítidamente en el horizonte, tiene los labios entreabiertos y en sus ojos brilla una emoción misteriosa que no puede atribuirse ni a la alegría ni a la tristeza.

El escritor se pregunta si, de lanzarse a la búsqueda de uno de los que fue, lo encontraría a la época y al lugar a los que perteneció. Si se cruzara con uno de ellos, ¿se reconocerían recíprocamente? El que es ahora solo es un eco de esos que le precedieron y que son bastante más numerosos que los que le seguirán. Preguntándose si esos futuribles se acordarán de él y de los anteriores, la angustia hace mella en él pensando que la muerte lo borrará a él y a sus otros Yos de la existencia. Para contrarrestarla decide dejar sus huellas en una creación literaria que tiene mucho de autobiografía, un género artístico en el que el escritor y lo es-

critos son lo mismo. Obsesionado con la idea del tiempo, la escritura le sirve para conjurar los efectos del paso del tiempo. Solo el arte, cualquiera que sea su modalidad, es capaz de repeler esa máquina de aniquilación que significa la muerte.

A la aniquilación (*al-fana'* o muerte para el mundo de los místicos) le sigue al *Baqa'* que es la persistencia, la supervivencia. De ahí procede el interés del escritor, la fascinación que le desata la arquitectura específicamente árabe y egipcia, inmutable y permanente a través de los siglos.

La aguda sensibilidad de al-Guitani, que lo convierte en un ser angustiado, se transforma en pánico cuando, sometido a una delicada operación de corazón en EE.UU, piensa que morirá en el "exilio". De regreso a Egipto se entrega de cuerpo y alma a seguir con la redacción de los *carnets* que había comenzado una decena de años antes. Se trata de una exploración de la memoria mediante esa polvareda volátil y fragmentada de recuerdos que se reavivan mediante otras "magdalenas" distintas de las de Proust: billetes de tren y de avión, hojas de embarque, perfumes fugaces, brisas y vientos, puestas de sol, el sonido de una voz. Un cualquier instante anodino trae a su memoria retazos de un pasado que solo es la polvareda dejada por el barrido del olvido. Apenas duerme de noche. Lee, imagina y escribe "*Les poussières. . .*", el quinto volumen de los *Carnets*, donde al-Guitani pasa revista a personas encontradas a lo largo de su vida, platos degustados, lugares visitados, viajes realizados, textos que lo marcaron, ruidos y sonidos, perfumes y colores en un desfile desordenado. En contra del sedenta-

rismo de su mentor, Naguib Mahfuz, al-Guitani aparece como un viajero incansable. En ese libro siempre están presentes aviones, barcos, trenes, habitaciones de hotel, aduanas, resultando los capítulos de mayor interés aquellos que conciernen a los de su infancia y aquellos en los que observa al vecindario, plasmado con anterioridad en su novela del año 1976 *Los archivos del Zafarani*.

Como final de este artículo me gustaría recordar lo que él mismo escribió: «Entre mí y yo, una verja invisible por la que veo la imagen de entonces, con la que ya no tengo relación alguna. El que veo es otro, no yo mismo. Me vuelve una imagen dolorosa: cruzo la plaza de Bab al Luq cuando, sin saber la razón, me detengo. Entro repentinamente en un estado que da entrada a un periodo horrible de días llenos de sufrimiento y noches en las que corro en busca de una solución final. Contemplo el tranvía y los edificios alrededor y a los peatones que vendrán después de mí, los que vivirán en un tiempo en el que yo ya no estaré y solo seré un pequeño recuerdo en la mente de algún conocido y entonces me pregunto: ¿me recordará alguien? En ese momento me transformo en estatua de sal con la horrible sensación de ser testigo de mi propia desaparición. Creo que fue en ese mismo instante cuando dio comienzo mi larga y continua desconexión, que aumenta o disminuye a gran velocidad y en cualquier momento, pero que me acompaña por toda una eternidad.»³

³ *Les poussières...* p. 230.

ANTROPOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

**DOS BORDADOS PALESTINOS EN EL MUSEO
Y CENTRO CULTURAL LA CORRALA (UAM)**

CARMEN RUIZ B-V. ⁴

*Agradeciendo la colaboración de **ANA-ISABEL DÍAZ-PLAZA**
Conservadora del Museo de Artes y Tradiciones Populares. UAM*

Hace 50 años se inauguró y abrió al público la exposición permanente de la Colección GAF-MESARI —Gabinete de Antropología y Folclore, del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, de la Universidad Autónoma de Madrid ⁵, dirigido por

⁴ Carmen Ruiz Bravo-Villasante, arabista y profesora de la UAM, se hizo cargo de la dirección de este gabinete-museo desde 1990, con la colaboración de varios profesores y alumnos. En su última etapa, es de agradecer especialmente la colaboración mantenida de Raquel Martín y Alicia Rodríguez.

⁵ En su primera fase, el Gabinete estuvo a cargo del profesor Serafín Fanjul García, igualmente con la colaboración de varios profesores y alumnos. El fondo estaba ubicado en la planta sótano de la Facultad de Filosofía Letras, a la entrada del edificio —bajo el Salón de Actos. acceso con acceso independiente. En la sala, de unos 180 m², se contaba con expositores de madera. A comienzos del siglo XXI se instaló en esta sala el archivo de la Secretaría de la Facultad, lo que obligó a la colección del GAFMESARI a trasladarse a otra sala contigua, con la mitad de superficie. Véase el artículo de Carmen Ruiz Bravo-Villasante y Raquel Martín

el Profesor Pedro Martínez Montávez.

En aquella ocasión inaugural se incorporaron a la colección varias piezas especialmente valiosas, aportadas por particulares o por instituciones. Entre ellas se cuentan dos tapetes palestinos, bordados en punto de cruz, que fueron donados por la representación palestina —entonces la OLP, presidida por Yáser Arafat.

Durante tres décadas ambas piezas estuvieron expuestas en la correspondiente sala visitable permanente, en la Facultad de FFL Además, el año 2001 se exhibieron en lugar destacado en la magnífica sala de exposiciones que hubo en el llamado Pabellón D del campus de Cantoblanco. dentro de una exposición monográfica sobre Palestina⁶, junto a otros textiles bordados (vestidos, almohadones), permanentes o en depósito, de la Colección GAF-MESARI y, además, el valioso conjunto de vestimentas prestado, para la ocasión, por la Asociación Pablo de la Torrente Brau (Alcobendas, Madrid) y la gestión de Begoña Carazo con aportes del *Markaz al-turāt al-filistīnī* مركز التراث الفلسطيني Centro del Patrimonio Palestino, fundado en 1991 por Maha Saca, con su sede en Belén⁷.

Desde 2010 la Colección permanente del GAF-MESARI se encuentra guardada y preservada en el edificio del centro cultural La Corrala (Madrid), de la misma UAM. Ninguna de las piezas de este fondo se halla expuesta, a diferencia de lo que sucede con los artefactos del Museo de Artes y Tradiciones Populares, del que Ana-Isabel Díaz-Plaza es conservadora. Le

Martín, “Calabazas”, en Cuadernos de Almenara 25/1, enero-febrero 2025. ..

⁶ Gabinete de Antropología y Folclore del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. Universidad Autónoma de Madrid | madrimasd

⁷ Welcome to the Palestinian Heritage Center

agradezco su colaboración, tanto para proporcionarnos buenas imágenes de las piezas del GAF-MESARI, con el fin de ir las haciendo visibles al público e insertarlas, con otras, en un contexto de paralelos. De hecho, ya presentamos un enfoque y piezas de paralelos y encuentros hispano-árabes en *La noche de los investigadores*, celebrada en La Corrala el 24 de septiembre de 2010.⁸

En 2021 el bordado (تاڤرّيز تطريز)⁹ tradicional palestino fue inscrito por la UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad¹⁰. Sus técnicas y modelos ya se han difundido gracias a las colecciones, museos, libros y documentales, así como a los talleres que continúan y renuevan esta tradición.

Hoy en día se suele prestar especial atención a la vestimenta, con sus gamas de tonalidades y distribución sobre los fondos, oscuros o blancos, como la que se muestra en el póster realizado por la propia Maha Saca (véase: [The Traditional Clothing of Palestine](#)).

Las piezas de bordado palestino del GAF-MESARI que reproducimos representan otro tipo de trabajos en punto de cruz; en este caso tienen función de decoración u ornamental,

⁸ [NocheInvestigadoresPROGRAMADEFINITIVO.pdf](#) Paralelos y encuentros hispano-árabes Ponentes: Carmen Ruiz, Catedrática de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos de la UAM. Gabinete de Antropología y Folclore-Museo de Estudios Árabes e Islámicos (KAF MESARI) de la UAM Exposición con objetos del KAF-MESARI y otros de la cultura hispánica Lecturas y escenificación de cuentos populares paralelos. [Noche de ciencia y multiculturalidad en La Corrala | Madridiario](#)

⁹ Este término significa, en general 'bordado/ bordar'. Es una palabra árabe clásica ampliamente utilizada, y no sólo en Palestina.

¹⁰ [The art of embroidery in Palestine. practices, skills, knowledge and rituals - UNESCO Intangible Cultural Heritage](#)

para un edificio amueblado, ya sea como tapete de mesa o incluso como cuadro o panel.

Tienen forma de rectángulo, con un largo similar. El de tonos verdes (Pieza B, Fig. 4) mide 96,5cm x 33,5 cm; y el multicolor (Pieza A, Figs. 3 y 4 y detalle en portada) mide 100 cm x 32cm. Agradezco a Ana-Isabel Díaz-Plaza que me haya proporcionado las medidas.

Ambas piezas están forradas por un textil más fino, que protege del roce con la superficie sobre la que vayan apoyadas.



Fig. 2. Pieza A. © Foto cortesía de La Corrala UAM.

Bordado con lana en ocho tonos. Para el cuadrado del centro de las estrellas, el color negro, dejando asomar el blanco de la tela. Para la delimitación del tapete y de cada cuadrícula, el azul-añil, dejando asomar el blanco del textil, de manera que se forman líneas y rombos. En cada estrella, domina uno de seis tonos: rojo intenso, rojo-rosa, marrón, amarillo, azul verdoso, azul añil, verde azulado.



Fig. 3. Pieza A. Detalle. © Foto cortesía de La Corrala. UAM.

Su gama cromática es original, sobre el azul-añil del fondo. En esta pieza el bordado se extiende por toda la superficie, dejando asomar en ella, como si fueran puntadas en blanco, los hilos de la trama del tejido.

Esta pieza A, que despliega su viva paleta multicolor, está bordada con lana sobre tejido de algodón.

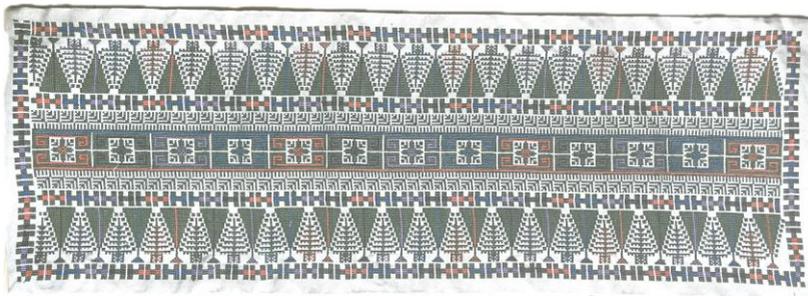


Fig. 4. Tapete bordado sobre tejido de hilo, predominando el tono verde.

El tapete palestino B (Fig.4) muestra una delicada gama bitonal, en ocre y verdes pálidos. Está realizado en hilo de algodón trenzado.

El bordado se distribuye en amplias cenefas, desplegando y repitiendo un motivo vegetal principal: el ciprés, frecuente en los bordados palestinos. En el rectángulo central, 13 cuadrados se alinean.

El tejido es de hilo en tono crudo pálido, y el tamaño del punto, más pequeño que en la pieza A.

❖ **CRBV |**

PALJORDÁN, Museo de Palestina, una iniciativa desde CantArabia

Desde CantArabia nos complace anunciar que en el mes de junio de 2025 hemos dado los primeros pasos para crear PALJORDÁN, Museo de Palestina.

❖ **¿QUÉ ES? ¿QUIÉNES SOMOS?**

- Es un museo digital / físico dedicado a Palestina y al pueblo palestino. Tiene en cuenta su entorno y el conjunto de la Región del Jordán.
- Sus objetivos son el conocimiento, difusión, preservación, recuperación, y promoción de la presencia cultural y patrimonio palestinos en general, e hispano-palestinos en particular.
- Defiende los derechos humanos. Tiene una posición democrática y es contrario a la discriminación, colonización y sionismo, autoritarismo, usurpación, silenciamiento, expolio, traslado forzoso, y expulsión y erradicación poblacional.
- Es una iniciativa cultural-académica-educativa privada (CantArabia y Grupo en apoyo del Museo de Palestina). Es actividad no lucrativa, no confesional, independiente, que comienza en junio de 2025.
- Se realiza de manera voluntaria y no remunerada, por el equipo de CantArabia y el Grupo de apoyo a PALJORDÁN, Museo de Palestina.

❖ **SECCIONES DEL MUSEO**

- Actividades - Colección – Mediateca - Material educativo y divulgativo - Publicaciones

❖ **CONTACTO**

CULTURA ÁRABE ACTUAL. INTERRELACIONES

- Correo electrónico: editorialcantarabia@gmail.com

❖ **¿DÓNDE ESTARÁ? ¿SERÁ ACCESIBLE Y VISITABLE?**

- Es un museo mixto (virtual / físico)
- Ofrecerá acceso en web propia
- Sus exposiciones y otras actividades se realizarán también en espacios físicos

MODELO DE FICHA PARA DONACIÓN

Datos de la persona que efectúa la transferencia o donación al Museo de Palestina

Nombre y apellidos

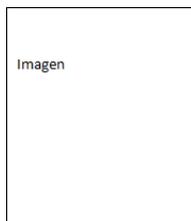
Dirección y teléfono

DNI/Pasaporte

Como propietaria legal transfiero al Museo Palestino (PALJORDÁN):

Original / copia de

- Fotografía
- Documento impreso
- Historia oral, historia personal
- Artefacto (objetos, vestimenta, textil, moneda, sello, etc.)
- Libro, mapa
- Manuscrito
- Película
- Pieza musical
- Pintura, grabado, miniatura, etc.
- Otros



Datos de la pieza

- Fecha del ítem
- Fecha y forma en que llega su propiedad
- Breve descripción (tamaño, material, contenido/

CULTURA ÁRABE ACTUAL. INTERRELACIONES

uso, etc.)

-Otros datos

RECIBE/N, PARA EL MUSEO PALESTINO (PALJORDÁN):

Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Cantarabia.

En caso de clausura del Museo Palestino (PALJORDÁN), la pieza será devuelta a su propietario donante.

INSCRIPCIÓN COMO INTERESADO EN RECIBIR INFORMACIÓN

(Envío a la dirección editorialcantarabia@gmail.com)

Nombre y apellidos:

Dirección de correo electrónico

Dirección postal

Teléfono /Whatsapp



Bordado palestino. © Fondo GAF-MESARI en La Corrala (UAM)